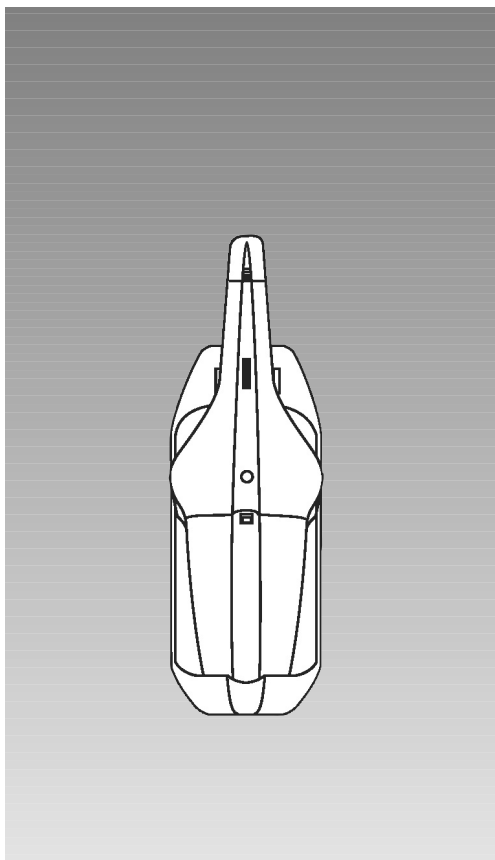


# SIEMENS

Gebrauchsanweisung  
Instructions for use  
Mode d'emploi  
Istruzioni per l'uso  
Gebruiksaanwijzing  
Brugsanvisning  
Bruksanvisning  
Bruksanvisning  
Käyttöohje  
Instruções de serviço

Instrucciones para el uso  
Οδηγίες χρήσεως  
Kullanma talimatı  
Инструкция по пользованию  
Használati utasítás  
Sposób użycia  
Начин на употреба  
Instrucțiuni de folosire  
Інструкція з експлуатації  
تعليمات الاستخدام



VK.....

de

en

fr

it

nl

da

no

sv

fi

es

pt

el

tr

pl

hu

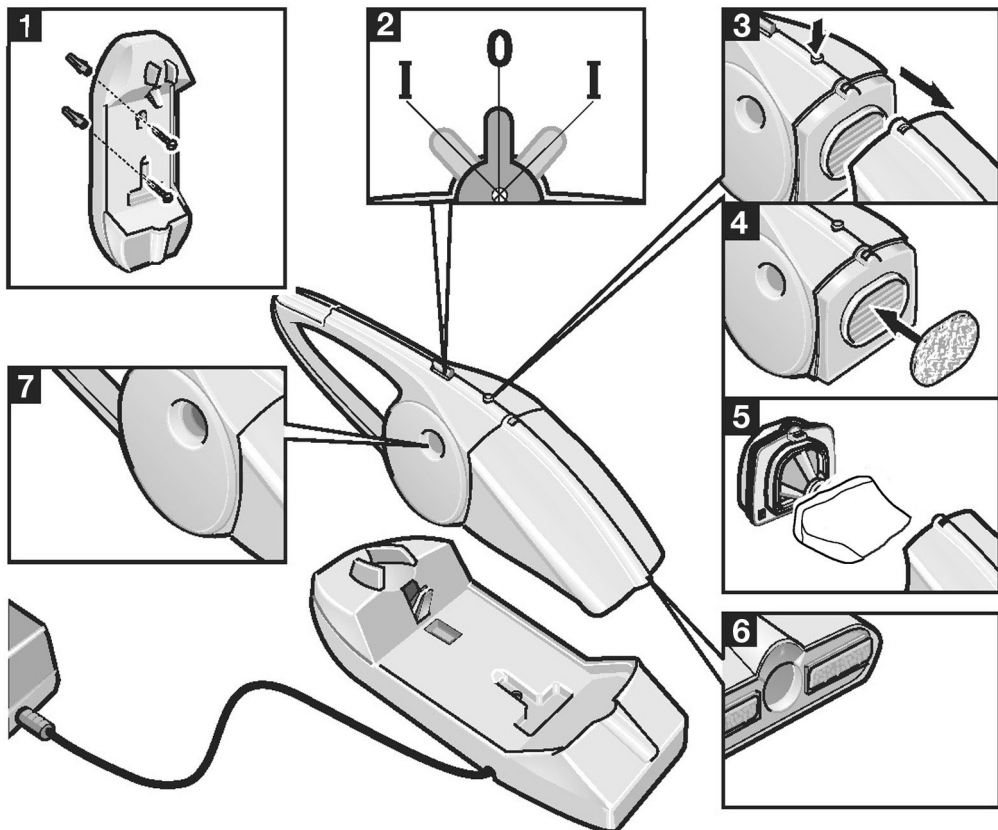
bg

ru

ro

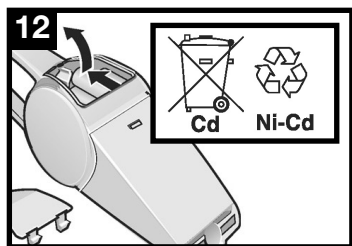
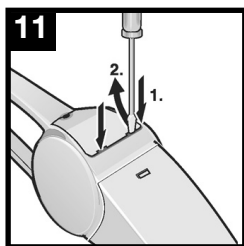
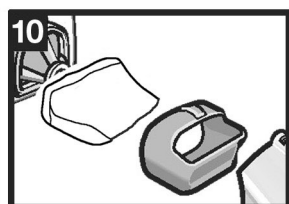
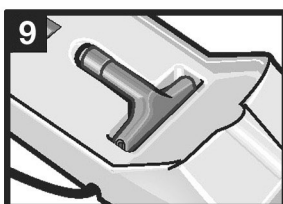
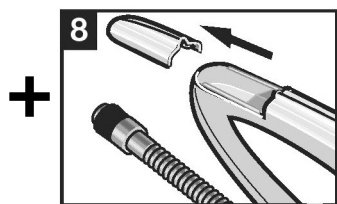
uk

ar

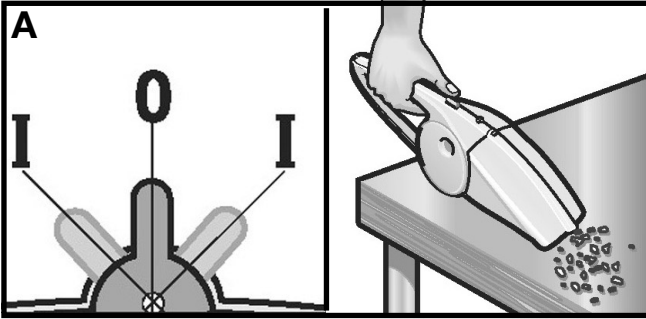


VK20B../C..

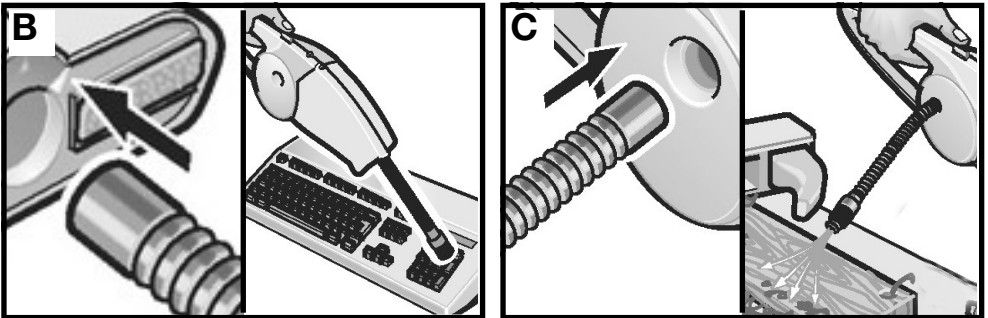
VK20C..



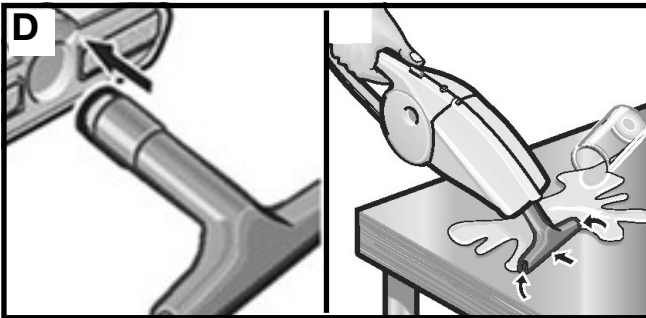
VK20A../B../C..



VK20B../C..



VK20C..



de	Gebrauchsanweisung	2
en	Instructions for use	4
fr	Mode d'emploi	6
it	Istruzioni per l'uso	8
nl	Gebruiksaanwijzing	10
da	Brugsanvisning	12
no	Bruksanvisning	14
sv	Bruksanvisning	16
fi	Käyttöohje	18
es	Instrucciones para el uso	20
pt	Instruções de serviço	22
el	Οδηγίες χρήσεως	24
tr	Kullanma talimatı	26
pl	Sposób użycia	28
hu	Használati utasítás	30
bg	Начин на употреба	32
ru	Инструкция по пользованию	34
ro	Instrucțiuni de folosire	36
uk	Інструкція з експлуатації	38

## I Auf einen Blick

- 1 **Vor dem ersten Gebrauch:**  
**Halterung montieren** (Befestigungsmaterial im Lieferumfang)
- 2 **Ein- / Aus-Schalter**
- 3 **Taste zum Entriegeln der Düse**
- 4 **Feinfilter**
- 5 **Grobfilter**
- 6 **Ansaugöffnung**  
Links und rechts je ein Fadenheber
- 7 **Ausblasöffnung**
- 8 **Stauraum für Saug- und Blastschlauch mit Bürste**  
(VK20B.. / VK20C..)
- 9 **Aufsatz zum Aufsaugen von Flüssigkeiten** (VK20C..)
- 10 **Wasserschutz** (VK20C..)

Die Gebrauchsanleitung beschreibt verschiedene Modelle. Unterschiede sind gekennzeichnet. Gebrauchsanleitung bitte aufbewahren. Bei Weitergabe des Staubsaugers an Dritte bitte Gebrauchsanweisung mitgeben.

## Bestimmungsgemäße Verwendung

Dieser Staubsauger ist nur für den Gebrauch im Haushalt und nicht für gewerbliche Zwecke bestimmt. Den Staubsauger ausschließlich gemäß den Angaben in dieser Gebrauchsanweisung verwenden. Der Hersteller haftet nicht für eventuelle Schäden, die durch nicht bestimmungsgemäßen Gebrauch oder falsche Bedienung verursacht werden. Deshalb beachten Sie bitte unbedingt die nachfolgenden Hinweise! Der Staubsauger darf nur bedient werden mit:

- Original-Filterbeutel (Bestell-Nr. VZ20000)
- Original-Ersatzteilen, -Zubehör

Der Staubsauger ist nicht geeignet für:

- das Absaugen von Menschen oder Tieren
- das Aufsaugen von:
  - Kleinlebewesen
  - gesundheitsschädlichen, scharfkantigen, heißen oder glühenden Substanzen
  - leicht entflammaren oder explosiven Stoffen und Gasen.

## Sicherheitshinweise

Dieser Staubsauger entspricht den anerkannten Regeln der Technik und den einschlägigen Sicherheitsbestimmungen. Wir bestätigen die Übereinstimmung mit folgender europäischer Richtlinie: 73/23/EWG

- Ladegerät nur gemäß Typenschild anschließen und in Betrieb nehmen.
- Niemals ohne Filterbeutel und Wasserschutz (VK20C..) saugen. => Gerät kann beschädigt werden!
- Nicht am Netzanschlusskabel, sondern am Stecker ziehen, um das Ladegerät vom Netz zu trennen.
- Defektes Ladegerät nicht anschließen oder öffnen, sondern gegen neues tauschen.
- Beschädigten Akkusauger nicht in Betrieb nehmen.
- Ausgediente Geräte sofort unbrauchbar machen, danach das Gerät einer ordnungsgemäßen Entsorgung zuführen.

## Hinweise zur Entsorgung

Über aktuelle Entsorgungswege informieren Sie sich bitte bei Ihrem Fachhändler oder bei Ihrer Gemeindeverwaltung.

**Achtung:** Dieses Gerät enthält wiederaufladbare Nickel-Cadmium-Batterien (Akkus). Vor der Entsorgung des Gerätes die entladenen Batterien ausbauen (siehe Bilder 11+12) und umweltgerecht entsorgen.

## Akku-Satz laden

- Ladegerät in Steckdose stecken. Schalter auf »AUS« stellen. Ladezeit mindestens 19 Stunden. Eine Erwärmung des Ladegerätes ist unbedenklich.
- Nach dem Laden Ladegerät aus der Steckdose ziehen. Wenn die Saugleistung merklich nachläßt, Akku-Satz wieder mindestens 19 Stunden laden.

## II Saugen

### Bild A

Durch Drücken des Schalters nach links oder rechts Gerät einschalten. In der Mittelposition ist das Gerät ausgeschaltet.

### Bild B (VK20B.. / VK20C..)

Saugschlauch

Schlauch in die Ansaugöffnung stecken  
Zum Absaugen von Tastatur, etc

### Ausblasen

#### Bild C (VK20B.. / VK20C..)

Schlauch zum Ausblasen in die Ausblasöffnung stecken

### Flüssigkeiten aufsaugen

#### Bild D (nur mit VK20C..)

Vor dem Saugen von Flüssigkeiten, Düse leeren. Wasserschutz (Bild 10) montieren und Aufsatz in die Ansaugöffnung stecken. Nach dem Aufsaugen von Flüssigkeiten, Düse sofort entleeren.

### Warten

Akku-Satz nur von unserem Kundendienst oder vom Fachhandel austauschen lassen.

## I Reinigen

- Taste (Bild 3) drücken und Düse abziehen.
- Grobfilter (Bild 5) herausnehmen und bei Bedarf tauschen.
- Düse entleeren.
- Feinfilter (Bild 4) abnehmen, ausschütteln oder bei Bedarf tauschen.
- Düse nur von Hand in lauwarmem Wasser reinigen. Im Geschirrspüler werden die Fadenheber gelöst.
- Filter einsetzen und Düse einschnappen.
- Wasserschutz (Bild10) auf Filter montieren, einsetzen und Düse einschnappen lassen (VK20C..). Ersatzfilter sind erhältlich beim Kundendienst oder Fachhandel. (Bestell-Nr. VZ20000)

## I At a glance

### 1 Before using for the first time:

**Fit the holder** (Fixing accessories supplied with product)

### 2 ON / OFF switch

### 3 Nozzle release button

### 4 Fine filter

### 5 Coarse filter

### 6 Suction port

Left-hand and right-hand thread lifters

### 7 Exhaust port

### 8 Storage compartment for suction and exhaust hose with brush (VK20B.. / VK20C..)

### 9 Nozzle for vacuuming liquids (VK20C..)

### 10 Water protection (VK20C..)

The instruction manual refers to various models.

Variations have been indicated. Please keep the instruction manual.

Please hand on this instruction manual if you pass this vacuum cleaner on to a new owner.

## Intended use

This vacuum cleaner is intended for domestic use only, not for commercial use.

This vacuum cleaner should only be used in accordance with this instruction manual.

The manufacturer will not accept any responsibility for damage caused by improper use or incorrect operation.

Therefore, please note the following points.

The vacuum cleaner must only be operated with:

- original dust bags (Order number VZ20000)
- original replacement parts, accessories

The vacuum cleaner is not to be used for:

- vacuuming persons or animals
- vacuuming:
  - insects and spiders
  - hazardous, sharp-edged, hot or burning substances
  - highly flammable or explosive substances and gases.

## Safety information

This vacuum cleaner complies with the recognised rules of technology and the relevant safety requirements.

We confirm compliance with the following European directive: 73/23/EEC

- The charger must only be connected and operated as stipulated on the rating plate.
- Never vacuum without the dust bag and the water protection (VK20C..). => This can damage the vacuum cleaner.
- When disconnecting the charger from the mains, pull the plug, not the power cord.
- Do not connect or open a defective charger: replace it.
- Do not use a cordless vacuum cleaner if it is damaged.
- At the end of its life, the vacuum cleaner should be rendered unusable and disposed of in an appropriate manner.

## Disposal information

Please contact an exclusive dealer or your local council to find out about current disposal routes.

**Caution:** This appliance contains rechargeable nickel cadmium batteries. Remove the discharged batteries before disposing of the appliance (see pictures 11 and 12) and dispose of them in an environmentally friendly manner.

## Charging the rechargeable batteries

- Plug the charger into the socket. Turn the switch to "OFF". Charge for at least 19 hours. The charger will warm up but this is not harmful.
- Unplug the charger from the socket after charging. If the suction power becomes noticeably weaker, charge the rechargeable batteries for at least another 19 hours.

## II Vacuuming

### Picture A

Switch on the appliance by pressing and turning the switch to the left or the right. Turn the switch to the central position to switch the appliance off.

### Picture B (VK20B.. / VK20C..)

Suction hose

Fit the suction hose in the suction port.

Vacuuming keyboards, etc

### Blowing out

#### Picture C (VK20B.. / VK20C..)

Fit the exhaust hose in the exhaust port

### Vacuuming liquids

#### Picture D (with VK20C.. only)

Empty the nozzle before vacuuming liquids. Fit the top (picture 10) back onto the cordless vacuum cleaner.

Empty the nozzle immediately after vacuuming liquids.

### Maintenance

Only our after-sales service or an exclusive dealer should replace the rechargeable batteries.

## I Cleaning

- Press button (picture 3) and pull the nozzle out.
- Take out the coarse filter (picture 5) and replace if necessary.
- Empty the nozzle.
- Take off the fine filter (picture 4), shake it or replace if necessary.
- The nozzle must be cleaned by hand and in lukewarm water only. The thread lifters will come loose in a dishwasher.
- Insert the new filter and clip the nozzle into place.
- Fit the water protection (picture 10) on the filter, insert the filter and clip the nozzle into place (VK20C..).

Replacement filters can be obtained from the after-sales service or exclusive dealers. (Order number VZ20000)



## I D'un coup d'oeil

- 1 Avant la première utilisation :  
**Monter le support** (matériel de fixation contenu dans la fourniture)
- 2 **Interrupteur marche/arrêt**
- 3 **Bouton pour déverrouiller le suceur**
- 4 **Filtre fin**
- 5 **Filtre épais**
- 6 **Orifice d'aspiration**  
Un ramasse-fils à gauche et à droite
- 7 **Orifice de soufflage**
- 8 **Compartiment de rangement pour le flexible d'aspiration et de soufflage avec brosse**  
(VK20B.. / VK20C..)
- 9 **Suceur pour aspirer des liquides**  
(VK20C..)
- 10 **Protecteur anti-eau** (VK20C..)

La notice d'utilisation décrit différents modèles.

Les différences sont marquées. Conservez cette notice d'utilisation.

Si vous remettez l'aspirateur à un tiers, veuillez-y joindre sa notice d'utilisation.

### Utilisation conforme aux prescriptions et à l'emploi prévu

Cet aspirateur est destiné exclusivement à l'emploi domestique et non pas à l'usage industriel. Utilisez l'aspirateur exclusivement selon les indications figurant dans cette notice d'utilisation.

Le fabricant n'est pas responsable d'éventuels dommages résultant d'un emploi non conforme ou d'un maniement incorrect. Veuillez donc respecter impérativement les consignes suivantes !

L'aspirateur doit être utilisé uniquement avec :

- Un sac aspirateur d'origine (Référence VZ20000)
- Pièces de rechange, accessoires

L'aspirateur n'est pas approprié à :

- aspirer sur des personnes ou animaux
- aspirer des :
  - petits organismes vivants
  - substances nocives, à arêtes vives, chaudes ou incandescentes
  - substances et gaz facilement inflammables ou explosifs.

### Consignes de sécurité

Cet aspirateur répond aux règles techniques reconnues et aux prescriptions de sécurité applicables.

Nous déclarons que l'appareil est conforme à la directive européenne suivante: 73/23/CEE

- Raccorder et mettre le chargeur en service uniquement selon les indications figurant sur la plaque signalétique.
- Ne jamais aspirer sans sac aspirateur et sans protecteur anti-eau (VK20C..).  
=> L'appareil peut être endommagé !
- Ne pas tirer sur le cordon électrique, mais sur la fiche, pour séparer le chargeur du secteur.
- Si le chargeur est défectueux, ne pas le connecter ni ouvrir, mais l'échanger contre un chargeur neuf.
- Ne pas mettre l'aspirateur en marche s'il est défectueux.
- Rendre immédiatement inutilisables les appareils hors d'usage, ensuite mettre l'appareil au rebut de manière réglementaire.

### Indication pour la mise au rebut

Pour obtenir les coordonnées d'un centre de recyclage ou des informations sur les moyens actuels de mise au rebut, veuillez consulter votre revendeur ou l'administration de votre municipalité.

**Attention:** Cet appareil contient des batteries nickel-cadmium rechargeables (accus). Avant la mise au rebut, retirer les batteries déchargées (cf. fig. 11+12) et les éliminer en respectant l'environnement.

## Charger le jeu d'accus

- Connecter le chargeur dans la prise. Mettre l'interrupteur sur "ARRET". Temps de charge au moins 19 heures. Un chauffage du chargeur est sans risque.
- Après le chargement, retirer le chargeur de la prise. Si la puissance d'aspiration diminue nettement, recharger le jeu d'accus au moins 19 heures.

## II Aspiration

### Fig. A

Allumer l'appareil en poussant le bouton à gauche ou à droite.

L'appareil est éteint en position médiane.

### Fig. B (VK20B.. / VK20C..)

Flexible d'aspiration

Introduire le flexible dans l'orifice d'aspiration

Pour aspirer sur des claviers, etc

## Souffler

### Fig. C (VK20B.. / VK20C..)

Pour souffler, introduire le flexible dans l'orifice de soufflage

## Aspirer des liquides

### Fig. D (avec VK20C.. uniquement)

Vider le suceur avant d'aspirer des liquides. Enficher le raccord (fig. 10) sur l'aspirateur à accus.

Vider immédiatement le suceur après avoir aspiré des liquides.

## Maintenance

Faire changer le jeu d'accus uniquement par notre service après-vente ou par le commerce spécialisé.

## I Nettoyer

- Appuyer sur le bouton (fig. 3) et retirer le suceur.
- Enlever le filtre épais (fig. 5) et le remplacer en cas de besoin.
- Vider le suceur.
- Retirer le filtre fin (fig. 4), le secouer pour le vider ou le remplacer en cas de besoin.
- Nettoyer la buse uniquement à la main dans de l'eau tiède. Les ramasse-fils se détacheraient au lave-vaisselle.
- Mettre les filtres en place et enclencher le suceur.
- Monter le protecteur anti-eau (fig. 10) sur le filtre, l'insérer et laisser le suceur s'enclencher (VK20C..).

Les filtres de rechange s'achètent au service après-vente ou dans le commerce spécialisé.

(Référence VZ20000)

## Schema

- 1 Prima di utilizzare l'apparecchio per la prima volta:**  
**Montaggio del supporto** (materiale di fissaggio incluso nella fornitura)
- 2 Interruttore ON/OFF**
- 3 Tasto di sbloccaggio della bocchetta**
- 4 Filtro fine**
- 5 Filtro grosso**
- 6 Apertura di aspirazione**  
Un dispositivo di sollevamento dei fili a sinistra e a destra
- 7 Apertura di soffiaggio**
- 8 Vano per il tubo flessibile di aspirazione e soffiaggio con spazzola (VK20B.. / VK20C..)**
- 9 Bocchetta per l'aspirazione di liquidi (VK20C..)**
- 10 Protezione contro l'acqua (VK20C..)**

Le istruzioni per l'uso descrivono diversi modelli.

Le differenze tra i modelli sono chiaramente contrassegnate. Si raccomanda di conservare le istruzioni per l'uso.

In caso di cessione dell'aspirapolvere a terzi, si raccomanda di consegnare anche le istruzioni per l'uso.

## Utilizzo conforme

Questo aspirapolvere è destinato esclusivamente all'utilizzo in ambito domestico e non è adatto per uso industriale. Utilizzare l'aspirapolvere soltanto così come indicato dalle presenti istruzioni per l'uso.

Il costruttore non si assume alcuna responsabilità per danni conseguenti a un utilizzo scorretto o non conforme dell'apparecchio. Si raccomanda pertanto di osservare scrupolosamente le seguenti avvertenze. L'aspirapolvere può essere utilizzato esclusivamente con:

- Sacchetto filtro originale (numero d'ordinazione VZ20000)
- Parti di ricambio e accessori originali

L'aspirapolvere non è adatto all'uso nei seguenti casi:

- aspirazione di polvere su persone o animali
- aspirazione di:
  - insetti e piccole creature
  - sostanze nocive, oggetti affilati, materiali caldi o incandescenti
  - materiali e sostanze infiammabili o esplosive.

## Norme di sicurezza

Questo aspirapolvere è conforme alle regole tecniche riconosciute e alle norme di sicurezza in vigore.

Si certifica la conformità alla seguente direttiva europea: 73/23/CEE

- Collegare e mettere in funzione il carica-batterie solo in conformità a quanto riportato sulla targhetta di identificazione.
- Non utilizzare mai l'apparecchio senza sacchetto filtro e senza dispositivo di protezione contro l'acqua (VK20C..). => l'apparecchio può essere danneggiato!
- Per staccare il caricabatterie dalla rete, non tirare il cavo di collegamento alla rete elettrica, bensì la spina.
- Se difettoso, il caricabatterie non deve essere collegato né aperto. Provvedere invece alla sua sostituzione.
- Non mettere in funzione l'aspirapolvere a batterie qualora esso sia danneggiato.
- Gli apparecchi dismessi devono essere resi immediatamente inutilizzabili, per essere poi smaltiti in conformità alle normative vigenti in materia.

## Avvertenze per lo smaltimento

Il vostro rivenditore o la vostra amministrazione comunale forniscono informazioni sulle attuali possibilità di smaltimento.

**Attenzione:** questo apparecchio contiene batterie al nichel-cadmio ricaricabili. Prima di smaltire l'apparecchio, è necessario smontare le batterie (si vedano le figure 11 e 12). Provvedere quindi allo smaltimento conformemente alle normative vigenti in materia di tutela ambientale.

## Ricarica del set di batterie

- Inserire la spina del caricabatterie nella presa. Impostare l'interruttore su "OFF". La ricarica dura almeno 19 ore. Il riscaldamento del dispositivo durante questa operazione è un fenomeno normale.
- Al termine della ricarica, staccare la spina dalla presa di corrente. Se si osserva un'evidente riduzione della potenza di aspirazione, è necessario ripetere la ricarica per almeno 19 ore.

## II Aspirazione

### Figura A

Attivare l'apparecchio, premendo l'interruttore verso sinistra o verso destra. Se l'interruttore è in posizione centrale, l'apparecchio è spento.

### Figura B (VK20B.. / VK20C..)

Tubo flessibile di aspirazione  
Collegare il tubo flessibile alla relativa apertura di aspirazione  
Per la pulizia di tastiere, ecc

### Soffiaggio

#### Figura C (VK20B.. / VK20C..)

Collegare il tubo flessibile all'apertura di soffiaggio

### Aspirazione di liquidi

#### Figura D (solo per VK20C..)

Prima di aspirare i liquidi, è necessario svuotare la bocchetta. Collegare l'accessorio (Figura 10) all'aspirapolvere a batterie. In seguito all'aspirazione di liquidi, è necessario svuotare immediatamente la bocchetta.

### Attesa

Il set di batterie deve essere sostituito esclusivamente dal personale del nostro servizio di assistenza tecnica o dal rivenditore specializzato.

## I Pulizia

- Premere il tasto (Figura 3) e staccare la bocchetta.
- Estrarre il filtro grosso (Figura 5) e, se necessario, sostituirlo.
- Svuotare la bocchetta.
- Rimuovere il filtro fine (Figura 4), scuoterlo o, se necessario, sostituirlo.
- Pulire la bocchetta soltanto manualmente, utilizzando acqua tiepida. Nella lavastoviglie il dispositivo di sollevamento dei fili si stacca.
- Montare il nuovo filtro e fare innestare in posizione la bocchetta.
- Montare sul filtro il dispositivo di protezione contro l'acqua (Figura 10) e far innestare la bocchetta in posizione (VK20C..).

I filtri di ricambio possono essere richiesti presso il servizio di assistenza tecnica o presso il proprio rivenditore specializzato. (numero d'ordinazione VZ20000)

## I In één oogopslag

### 1 Voor het eerste gebruik:

#### Houder monteren

(bevestigingsmateriaal bij de levering inbegrepen)

### 2 In- / uitschakelaar

### 3 Toets voor het vergrendelen van het mondstuk

### 4 Fijnfilter

### 5 Groffilter

### 6 Aanzuigopening

Links en rechts een draadopnemer

### 7 Uitblaasopening

### 8 Opbergruimte voor zuig- en blaasslang met borstel

(VK20B.. / VK20C..)

### 9 Mondstuk voor het opzuigen van vloeistof (VK20C..)

### 10 Waterbeveiliging (VK20C..)

In de gebruiksaanwijzing worden verschillende modellen beschreven.

Verschillen zijn aangegeven. U dient de gebruiksaanwijzing te bewaren.

Wanneer u de stofzuiger doorgeeft aan derden de gebruiksaanwijzing erbij voegen.

## Gebruik volgens de voorschriften

Deze stofzuiger is alleen voor huishoudelijk en niet voor zakelijk gebruik bestemd.

De stofzuiger uitsluitend gebruiken zoals aangegeven in deze gebruiksaanwijzing.

De fabrikant is niet aansprakelijk voor eventuele schade die ontstaat wanneer het apparaat niet volgens de voorschriften of op een verkeerde manier wordt gebruikt. Volg daarom beslist de volgende aanwijzingen op!

De stofzuiger mag alleen maar worden gebruikt met:

- Originele filterzakken (Bestelnr. VZ20000)
- Originele reserveonderdelen, originele accessoires

De stofzuiger is niet geschikt voor:

- het schoonzuigen van mensen of dieren
- het opzuigen van:
  - insecten
  - substanties die schadelijk voor de gezondheid, heet of gloeiend zijn, of scherpe randen hebben.
  - licht ontvlambare of explosieve stoffen en gassen.

## Veiligheidsvoorschriften

Deze stofzuiger voldoet aan de erkende regels van de techniek en de betreffende veiligheidsbepalingen.

Wij bevestigen de naleving van de

volgende Europese richtlijn: 73/23/EWG

- Laadapparaat alleen volgens typeplaatje aansluiten en in gebruik nemen.
- Nooit zonder filterzak en waterbescherming ( VK20C..) zuigen. => Het apparaat kan worden beschadigd!
- Niet aan het netsnoer maar aan de stekker trekken om het laadapparaat van het net af te sluiten.
- Defect laadapparaat niet aansluiten of openen, maar door een nieuw vervangen.
- Beschadigde accuzuiger niet in gebruik nemen.
- Oude apparaten onmiddellijk onbruikbaar maken en daarna op een verantwoorde wijze afvoeren.

## Instructies voor recycling

Bij uw speciaalzaak of gemeente kunt u informatie krijgen over actuele methodes van afvalverwerking.

**Attentie:** Dit apparaat bevat herlaadbare nikkel-cadmium-batterijen (accu's).

Alvorens het apparaat af te voeren de ontladen batterijen eruit halen (zie afbeelding 11+12) en op een milieuvriendelijke manier afvoeren.

## Accuset laden

- Stekker van het laadapparaat in het stopcontact steken. Schakelaar op "UIT" zetten. Oplaadtijd tenminste 19 uur. Het laadapparaat kan zonder probleem warm worden.
- Na het opladen de stekker van het laadapparaat uit het stopcontact halen. Wanneer het zuigvermogen merkbaar afneemt, de accuset weer minstens 19 uur opladen.

## II Zuigen

### Afbeelding A

Door de schakelaar naar links of rechts te drukken het apparaat inschakelen. In de middelste positie is het apparaat uitgeschakeld.

### Afbeelding B (VK20B.. / VK20C..)

Zuigslang

Zuigslang in de aanzuigopening

Voor het afzuigen van toetsenborden, etc

### Uitblazen

#### Afbeelding C (VK20B.. / VK20C..)

Slang voor het uitblazen in de uitblaasopening steken

### Vloeistof opzuigen

#### Afbeelding D (alleen met VK20C...)

Voor het opzuigen van vloeistof het mondstuk leegmaken. Voorzetstuk (afbeelding 10) op de accuzuiger steken.

Na het opzuigen van vloeistof het mondstuk direct leegmaken.

### Wachten

Accuset alleen door onze klantenservice of door uw speciaalzaak laten vervangen.

## I Reinigen

- Toets (Afbeelding 3) indrukken en het mondstuk eraf trekken.
  - Groffilter (Afbeelding 5) uitnemen en zo nodig vervangen.
  - Mondstuk leegmaken.
  - Fijnfilter (Afbeelding 4) afnemen, uitschudden of zo nodig vervangen.
  - Mondstuk alleen met de hand in lauwwarm water schoonmaken. In de afwasmachine gaan de draadopnemers los.
  - Filter plaatsen en mondstuk vastklikken.
  - Waterbescherming (Afbeelding 10) op het filter monteren en het mondstuk laten inklikken (VK20C..).
- Reservefilters zijn verkrijgbaar bij de klantenservice of uw speciaalzaak. (Bestelnr. VZ20000)

## I Oversigt

- 1 **Inden apparatet tages i brug første gang:**  
**Monter holder/lader på væg**  
 (befæstigelsesmateriale er inkluderet i leveringen)
- 2 **Tænd-/sluk-knap**
- 3 **Tast til frigøring af mundstykke**
- 4 **Finfilter**
- 5 **Grovfilter**
- 6 **Sugeåbning**  
 Trådløfter i venstre og i højre side
- 7 **Udblæsningsåbning**
- 8 **Opbevaringsrum til suge- og blæseslange med børste**  
 (VK20B.. / VK20C..)
- 9 **Mundstykke til opsugning af væsker**  
 (VK20C..)
- 10 **Vandbeskyttelsesanordning**  
 (VK20C..)

Brugsanvisningen beskriver flere forskellige modeller. Forskellene er angivet. Brugsanvisningen bør opbevares. Sørg for at give brugsanvisningen med, hvis De giver støvsugeren videre til andre.

### Formålmæssig anvendelse

Denne støvsuger er kun beregnet til anvendelse i private hjem og må ikke anvendes til erhvervsmæssige formål.

Anvend kun støvsugeren i overensstemmelse med anvisningerne i denne brugsanvisning.

Producenten garanterer ikke for eventuelle skader, der opstår som følge af ikke formålmæssig anvendelse eller forkert betjening.

Overhold derfor altid nedenstående anvisninger!

Støvsugeren må kun bruges med:

- Original filterpose  
(Bestillingsnr. VZ20000)
- Originale reservedele og tilbehør

Støvsugeren må ikke anvendes til:

- Sugning på mennesker eller dyr
- Opsugning af:
  - insekter og andre smådyr
  - sundhedsfarlige, skarpkantede, varme eller glødende substanser
  - letantændelige eller eksplosive stoffer og gasarter.

### Sikkerhedsanvisninger

Denne støvsuger opfylder de anerkendte tekniske standarder og de relevante sikkerhedsbestemmelser.

Vi erklærer, at produktet stemmer overens med følgende europæiske direktiv:

73/23/EØF

- Opladningsapparatet må kun tilsluttes og anvendes i henhold til angivelserne på typeskiltet.
- Støvsug aldrig uden filterpose eller vandbeskyttelsesanordning (VK20C..). => Apparatet kan blive beskadiget!
- Træk ikke i ledningen, men kun i selve stikket, når opladeren skal trækkes ud af stikkontakten.
- En defekt oplader må ikke tilsluttes eller åbnes, men skal udskiftes med en ny.
- Hvis den genopladelige støvsuger er blevet beskadiget, må den ikke anvendes.
- En kasseret støvsuger skal gøres ubrugelig med det samme, og den skal bortskaffes iht. gældende miljøforskrifter.

### Anvisninger om bortskaffelse

Forhør Dem om de aktuelle bortskaffelsesmuligheder hos Deres forhandler eller hos kommunens tekniske forvaltning.

**Bemærk:** Dette apparat indeholder genopladelige nikkell-cadmium batterier (akku'er). Inden apparatet bortskaffes, skal de afladede batterier afmonteres (se figur 11+12) og bortskaffes under hensyntagen til miljøet.

## Opladning af akku-sættet

- Stik opladeren ind i en stikkontakt. Sæt tænd-/sluk-knappen på "AUS". Opladningstiden er mindst 19 timer. Det er uden betydning, at opladeren bliver varm.
- Træk opladeren ud af stikkontakten, når opladningen er afsluttet. Når sugeeffekten er blevet tydeligt forringet, skal akku-sættet oplades igen i mindst 19 timer.

## II Støvsugning

### Figur A

Tænd for apparatet ved at trykke tænd-/sluk-knappen mod venstre eller højre. I midterpositionen er apparatet slukket.

### Figur B (VK20B.. / VK20C..)

Sugeslange

Stik slangen ind i sugeåbningen

Til støvsugning af tastaturer og lignende

### Blæsning

#### Figur C (VK20B.. / VK20C..)

Stik slangen ind i udblæsningsåbningen, når apparatet skal bruges til blæsning

### Opsugning af væske

#### Figur D (kun med VK20C..)

Tøm mundstykket inden opsugning af væske. Sæt forsatsen (figur 10) på den genopladelige støvsuger.

Tøm mundstykket straks, når væskeopsugningen er afsluttet.

### Vedligeholdelse

Akku-sættet må kun udskiftes hos vores kundeservice.

## I Rengøring

- Tryk på tasten (figur 3), og træk mundstykket af.
- Tag grovfiltret ud (figur 5), og skift det om nødvendigt ud.
- Tøm mundstykket.
- Tag finfiltret af (figur 4), tøm det, eller skift det om nødvendigt ud.
- Mundstykket må kun rengøres manuelt i lunkent vand. I opvaskemaskine løsner trådløfterne sig.
- Sæt filtret på plads, og lad mundstykket klikke på plads.
- Monter vandbeskyttelsesordeningen (figur 10) på filtret, og lad mundstykket klikke på plads (VK20C..).

Der kan købes reservefiltre hos kundeservice eller forhandleren. (Bestillingsnr. VZ20000)



## I Oversikt

- 1 Før første gangs bruk:
  - Monter holder (festemateriale følger med i esken)
- 2 På-/av-bryter
- 3 Tast for frigjøring av dysen
- 4 Finfilter
- 5 Grovfilter
- 6 Sugeåpning
  - Trådløfter på venstre og høyre side
- 7 Utblåsningsåpning
- 8 Oppbevaringsrom for suge- og blåseslange med børste (VK20B.. / VK20C..)
- 9 Dyse til oppsuging av væske (VK20C02)
- 10 Vannbeskyttelse (VK20C..)

I bruksanvisningen beskrives flere modeller. Forskjellene er merket av. Ta vare på denne bruksanvisningen. Bruksanvisningen må følge med når støvsugeren skifter eier.

### Tiltenkt bruk

Støvsugeren er kun beregnet for bruk i husholdninger og ikke til nærings- og industriformål.

Støvsugeren må bare brukes som beskrevet i denne bruksanvisningen.

Produsenten er ikke ansvarlig for eventuelle skader forårsaket av ikke-tiltenkt eller feil bruk.

Les derfor nøye igjennom instruksjonene nedenfor!

Støvsugeren må bare brukes med:

- Original-filterpose (Best.nr. VZ20000)
- Originale reservedeler og -tilbehør

Støvsugeren egner seg ikke til:

- støvsuging av mennesker eller dyr
- oppsuging av:
  - insekter og andre småkryp
  - helseskadelige, varme eller glødende stoffer eller gjenstander med skarpe kanter
  - lett antennelige eller eksplosive stoffer og gasser.

### Sikkerhetsanvisninger

Denne ministøvsugeren er laget i henhold til anerkjente tekniske prinsipper og gjeldende sikkerhetsbestemmelser.

Vi bekrefter at munnstykket samsvarer med følgende europeiske direktiv: 73/23/EØF

- Laderen må kun kobles til og tas i bruk i henhold til opplysningene på typeskiltet.
- Støvsug aldri uten filterpose og vannbeskyttelse (VK20C..). => Apparatet kan bli ødelagt!
- Trekk i støpselet, ikke i ledningen, når du skal koble apparatet fra nettet.
- Ikke koble til eller åpne en defekt lader, men skift den ut med en ny.
- Ikke bruk den batteridrevne støvsugeren hvis den er skadet.
- Gamle maskiner som ikke skal brukes mer, må gjøres ubrukelige og deretter avhendes på forskriftsmessig måte.

### Informasjon om kassering

Adressen til avfallsdeponier og miljøstasjoner får du ved å henvende deg til faghandelen eller kommunen der du bor.

**Obs!** Dette apparatet inneholder oppladbare nikkel-kadmium-batterier.

Før apparatet kasseres, må de utladede batteriene tas ut (se figur 11+12) og kasseres slik at de ikke skader miljøet.

## Lading av batterisettet

- Sett laderen i stikkontakten. Slå bryteren av. Ladetiden er minst 19 timer. Det er ikke farlig at laderen blir varm.
- Trekk laderen ut av stikkontakten etter lading. Hvis sugeeffekten avtar merkbart, må batterisettet lades i minst 19 timer igjen.

## II Støvsuging

### Figur A

Du slår på apparatet ved å trykke bryteren mot venstre eller høyre.  
I midtstilling er apparatet slått av.

### Figur B VK20B.. / VK20C..)

Sugeslange

Sett slangen inn i sugeåpningen

Til støvsuging av tastatur osv

### Utblåsing

#### Figur C (VK20B.. / VK20C..)

Sett blåseslange i utblåsningsåpningen

### Oppsuging av væsker

#### Figur D (kun med VK20C..)

Tøm dysen før oppsuging av væske. Sett på forsatsen (figur 10) på den batteridrevne støvsugeren.

Tøm dysen straks etter at væsken er sugd opp.

### Vedlikehold

Batterisettet skal kun bytte av vår kundeservice eller av en spesialforhandler.

## I Rengjøring

- Trykk på knappen (figur 3) og trekk av dysen.
- Ta av grovfilteret (figur 5) og skift ved behov.
- Tøm dysen.
- Rist ut av av finfilteret (figur 4) og skift ved behov.
- Rengjør dysen for hånd i lunkent vann. Trådløfterne løsner i oppvaskmaskin.
- Sett inn filteret og smekk dysen på plass.
- Monter vannbeskyttelse (figur 10) på filteret, sett det inn og smekk dyse på plass (VK20C..).

Reservefilter fås hos kundeservice eller spesialforhandler.

(Best.nr. VZ20000)

## I Översikt

- 1 **Före första användning:**  
**Montera hållare** (infästningsmaterial ingår i förpackningen)
- 2 **Strömbrytare**
- 3 **Knapp för att låsa upp munstycket**
- 4 **Finfilter**
- 5 **Grofilter**
- 6 **Insugningsöppning**  
Till vänster och höger sitter en trådlyft
- 7 **Utblåsningsöppning**
- 8 **Förvaringsutrymme för slangen med borste** (VK20B.. / VK20C..)
- 9 **Munstycke för uppsugning av vätskor** (VK20C..)
- 10 **Vattenskydd** (VK20C..)

Bruksanvisningen beskriver olika modeller. Skillnaderna har markerats. Du bör spara bruksanvisningen.

Se till att bruksanvisningen medföljer dammsugaren vid ägarbyte.

## Föreskriven användning

Denna dammsugare är endast avsedd för användning i hushåll och inte för yrkesmässig användning.

Dammsugaren får endast användas enligt uppgifterna i denna bruksanvisning.

Tillverkaren ansvarar inte för eventuella skador, som orsakats av ej ändamålsenlig användning eller felaktig manövrering.

Följande anvisningar ska därför ovillkorligen följas!

Dammsugaren får endast användas tillsammans med:

- Originaldampåse (Ordernr. VZ20000)
- Originalreservdelar, -tillbehör

Dammsugaren får inte användas för:

- att dammsuga på människor och djur
- att suga upp:
  - insekter
  - hälsofarliga ämnen, föremål med vassa kanter, heta eller glödande ämnen
  - lättantändliga eller explosiva ämnen och gaser.

## Säkerhetsanvisningar

Denna dammsugare motsvarar erkända tekniska regler och tillämpliga säkerhetsbestämmelser.

Vi garanterar överensstämmelse med följande europeiska direktiv: 73/23/EEG

- Laddningsaggregatet får endast anslutas och tas i drift i enlighet med typskylten.
- Dammsug aldrig utan dampåse och vattenskydd (VK20C..).  
=> Dammsugaren kan skadas!
- Dra inte i nätsladden utan i kontakten när du kopplar bort laddningsaggregatet från nätet.
- Anslut eller öppna inte ett defekt laddningsaggregat, byt istället ut det mot ett nytt.
- Använd inte en skadad laddningsbar dammsugare.
- Gör genast en uttjänt dammsugare obrukbar och avfallshandtera därefter dammsugaren enligt gällande bestämmelser.

## Råd beträffande avfallshandlingen

Kontakta din kommun eller fackhandlare för aktuell information om avyttring.

**OBS!** Den här apparaten innehåller uppladdningsbara nickel-kadmium-batterier. Ta ut de urladdade batterierna innan du avyttrar apparaten (se bild 11+12) på ett miljövänligt sätt.

## Ladda aggregatet

- Anslut laddningsaggregatet till uttaget. Ställ brytaren på "FRÅN". Laddningstid minst 19 timmar. Laddningsaggregatet kan bli varmt. Detta är ofarligt.
- Ta bort laddningsaggregatet från uttaget efter uppladdningen. Ladda aggregatet i minst 19 timmar igen när sugeffekten avtar märkbart.

## II Dammsugning

### Bild A

Koppla på dammsugaren genom att vrida brytaren till vänster eller höger. I mittenpositionen är den avstängd.

### Bild B (VK20B.. / VK20C..)

Slang med borste

Fäst slangen i insugningsöppningen

För dammsugning av tangentbord, m.m.

### Utblåsning

#### Bild C (VK20B.. / VK20C..)

Sätt slangen i utblåsningsöppningen

### Suga upp vätskor

#### Bild D (endast med VK20C..)

Töm munstycket innan du suger upp vätskor. Sätt tillsatsen (bild 10) på dammsugaren.

Töm munstycket omedelbar efter att du sugit upp vätskor.

### Underhåll

Batterisatsen får endast bytas av vår kundtjänst eller av fackhandeln.

## I Rengöring

- Tryck på knappen (bild 3) och ta bort munstycket.
  - Ta ut grovfiltret (bild 5) och byt ut det vid behov.
  - Töm munstycket.
  - Ta ut finfiltret (bild 4), skaka ur det eller byt ut det vid behov.
  - Rengör munstycket endast manuellt i ljummet vatten. Trådlyftarna lossnar i diskmaskinen.
  - Sätt i filtret och låt munstycket klicka på plats.
  - Montera vattenskyddet (bild 10) på filtret, sätt in det och låt munstycket klicka på plats (VK20C..).
- Utbytesfilter finns hos kundtjänst eller i fackhandeln.  
(Ordernr. VZ20000)

## I Yleiskatsaus

### 1 Ennen ensimmäistä käyttökertaa:

#### Kiinnityksen asennus

(kiinnitysvarusteet kuuluvat toimitukseen)

### 2 Päälle- / päältäkytkentäkytkin

### 3 Suuttimen vapautuspainike

### 4 Hienosuodatin

### 5 Karkeasuodatin

### 6 Imuaukko

Lankanostimet vasemmalla ja oikealla puolella

### 7 Ulospuhallusaukko

### 8 Imu- ja puhallusletkun sekä harjan säiliötila

(VK20B.. / VK20C..)

### 9 Nesteiden imusuutin (VK20C..)

### 10 Vesisuoja (VK20C..)

Tässä käyttöohjeessa on kuvattu useita malleja.

Mallien väliset erot on kuvattu erikseen.

Säilytä tämä käyttöohje.

Antaessasi pölynimurin kolmannelle osapuolelle, muista liittää käyttöohjeet mukaan.

## Määräystenmukainen käyttö

Tämä pölynimuri on tarkoitettu ainoastaan kotikäyttöön.

Käytä pölynimuria näissä käyttöohjeissa annettujen ohjeiden mukaisesti.

Valmistaja ei vastaa mahdollisista vahingoista, jotka johtuvat ohjeidenvastaisesta käytöstä.

Noudata ehdottomasti seuraavia ohjeita!

Pölynimurin käyttö on sallittu ainoastaan:

- Alkuperäisen suodatinpussin (Tilausnro. VZ20000)
- Alkuperäisten varaosien ja varusteiden kanssa

Pölynimuri ei sovi:

- ihmisten tai eläinten imuroimiseen
- sillä ei voida imeä:
  - pieneliöitä
  - terveydelle vaarallisia, teräviä, kuumia tai hehkuvia aineita
  - helposti syttyviä tai räjähtäviä aineita ja kaasuja.

## Turvaohjeet

Tämä pölynimuri vastaa teknisesti hyväksytyttä sääntöjä ja tunnustettuja turvamääräyksiä.

Vahvistamme pölynimurin yhdenmukaisuuden seuraavan eurooppalaisen normin kanssa: 73/23/ETY

- Liitä latauslaite tyyppikilven mukaan ja ota se käyttöön.
- Älä koskaan käytä imuria ilman suodatinpussia ja vesisuoja (VK20C..).
  - => Laite voi vahingoittua!
- Irrota latauslaite sähköverkosta aina vetämällä pistokkeesta, älä vedä liitäntäkaapelistä.
- Älä liitä tai avaa viallista latauslaitetta, vaan vaihda se uuteen.
- Älä käytä viallista imuria.
- Käytöstäpoistetut laitteet tulee tehdä heti käyttökelvottomiksi ja hävittää määräystenmukaisesti.

## Jätehuoltoon liittyviä ohjeita

Tietoja jätehuoltoverkosta saat jälleenmyyjältäsi tai viranomaisilta.

**Huomio:** Tämä laite toimii ladattavissa olevilla nikkeli-kadmium-paristoilla (akuilla). Poista ehtyneet paristot laitteesta ennen laitteen hävittämistä (katso kuvat 11+12). Suorita laitteen hävittäminen ympäristömääräysten mukaisesti.

## Akkujen lataaminen

- Liitä latauslaite pistorasiaan. Aseta kytkin asentoon "POIS PÄÄLTÄ". Lataaminen kestää vähintään 19 tuntia. Latauslaitteen lämpeneminen ei ole vaarallista.
- Irrota latauslaite pistorasiasta lataamisen jälkeen. Mikäli imurin imurointiteho vähenee, on akkuja ladattava jälleen vähintään 19 tuntia.

## II Imurointi

### Kuva A

Käynnistä laite painamalla kytkintä vasemmalle tai oikealle. Kytkimen ollessa keskiasennossa, laite on päältäkytkettynä.

### Kuva B (VK20B.. / VK20C..)

Imuletku  
Aseta letku imuaukkoon Näppäimistön yms. imurointia varten

### Puhallus

#### Kuva C (VK20B.. / VK20C..)

Aseta letku puhallustoimintaa varten ulospuhallusaukkoon

### Nesteiden imurointi

#### Kuva D (koskee vain VK20C..)

Tyhjennä suutin ennen nesteiden imuroinnin aloittamista. Asenna yläosa (kuva 10) imuriin.  
Tyhjennä suutin välittömästi nesteiden imuroinnin jälkeen.

### Huolto

Akkujen vaihto on huoltopalveluhenkilöiden tai jälleenmyyjän asia.

## I Puhdistus

- Paina painiketta (kuva 3) ja vedä suutin pois paikaltaan.
  - Poista karkeasuodatin (kuva 5) ja vaihda se tarvittaessa.
  - Tyhjennä suutin
  - Poista hienosuodatin (kuva 4) ja vaihda se tarvittaessa.
  - Puhdista suutin ainoastaan käsin haaleassa vedessä Astianpesukoneessa lankanostimet irtoavat.
  - Aseta suodatin ja suutin paikoilleen.
  - Asenna vesisuoja (kuva10) suodatimeen ja aseta suodatin ja suutin paikoilleen (VK20C..).
- Varasuodattimet saat huoltopalveluhenkilöiltä tai jälleenmyyjältä (tilausnro. VZ20000)

## I De un vistazo

- 1 **Primera utilización:**  
**Montaje del soporte**  
(Material de fijación de serie)
- 2 **Interruptor ON / OFF**
- 3 **Tecla para desbloquear la boquilla**
- 4 **Microfiltro**
- 5 **Macrofiltro**
- 6 **Orificio de aspiración**  
Recogehilos dispuesto a izquierda y derecha
- 7 **Orificio de soplado**
- 8 **Compartimento general para tubo de aspiración y de soplado con cepillo (VK20B.. / VK20C..)**
- 9 **Boquilla para absorber líquidos (VK20C..)**
- 10 **Protector contra agua (VK20C..)**

Estas instrucciones de uso se refieren a diferentes modelos.

Las diferencias se encuentran indicadas.

Conservar las instrucciones de uso.

Si el aspirador pasa a ser propiedad de otra persona deben adjuntarse siempre las instrucciones de uso.

## Uso de acuerdo con las especificaciones

Este aspirador sólo está indicado para uso doméstico y no para aplicaciones industriales.

Usar este aspirador exclusivamente de acuerdo con las indicaciones descritas en estas instrucciones de uso.

El fabricante no se responsabiliza de los posibles daños causados por un uso que no se ajuste a las especificaciones o por un manejo erróneo.

Por esta razón es imprescindible observar las indicaciones siguientes:

El aspirador deberá usarse sólo con:

- bolsas filtrantes originales (Núm. de pedido: VZ20000).
- Piezas de repuesto originales, accesorios

El aspirador no es apropiado para:

- aplicar sobre personas o animales
- aspirar:
  - microorganismos
  - sustancias calientes, incandescentes, nocivas para la salud o con bordes cortantes.
  - materiales o gases inflamables o explosivos.

## Consejos y advertencias de seguridad

Este aspirador cumple las reglas reconocidas de la técnica y las correspondientes normas y disposiciones de seguridad.

Certificamos la conformidad con la siguiente directiva europea: 73/23/CEE

- Conectar y poner en funcionamiento el cargador conforme a la placa de características.
- Nunca aspirar sin bolsa filtrante y protector contra agua (VK20C..).  
=> ¡El aparato puede estropearse!
- No tirar del cable de alimentación, sino del enchufe, para desconectar el cargador de la red.
- No conectar o abrir un cargador defectuoso, sino cambiar por otro nuevo.
- No poner en marcha el aspirador recargable si presenta algún desperfecto.
- Inutilizar inmediatamente los aparatos usados para poderlos eliminar según la normativa.

## Indicaciones para eliminar el material de embalaje

Para obtener información sobre los diferentes modos de eliminación actuales remitirse a su comercio especializado habitual o distribuidor local.

**Atención:** Este aparato contiene baterías recargables de níquel-cadmio (acumuladores). Antes de deshacerse del aparato sacar las baterías descargadas (ver figuras 11+12) y proceder teniendo en consideración el medio ambiente.

## Cargar el acumulador

- Enchufar el cargador en la toma de corriente. Poner el interruptor en "OFF". Tiempo de carga mínimo 19 horas. No supone ningún problema si se produce un calentamiento del cargador.
- Después de cargar, extraer el cargador de la toma de corriente. Si disminuye considerablemente el rendimiento de aspiración, cargar de nuevo el acumulador un mínimo de 19 horas.

## II Aspirado

### Figura A

Presionando el interruptor hacia la izquierda o la derecha se pone en funcionamiento el aparato.

En la posición central el aparato se encuentra apagado.

### Figura B (VK20B.. / VK20C..)

Tubo de aspiración

Insertar el tubo en el orificio de aspiración

Para aspirar teclados, etc

### limpiar con soplado

#### Figura C (VK20B.. / VK20C..)

Insertar el tubo para limpiar con soplado en el orificio de soplado

### Absorber líquidos

#### Figura D (sólo para VK20C..)

Antes de aspirar líquidos, vaciar la boquilla. Insertar el accesorio (figura 10) en el aspirador recargable.

Después de absorber líquidos, vaciar la boquilla inmediatamente.

### Esperar

Cambiar el acumulador solamente en nuestro servicio de asistencia técnica o comercios especializados.

## I Limpiar

- Presionar la tecla (Figura 3) y retirar la boquilla.
- Retirar el macrofiltro (Figura 5) y sustituir según las necesidades.
- Vaciar la boquilla.
- Retirar, sacudir el microfiltro (Figura 4) o sustituir según las necesidades.
- Limpiar la boquilla sólo a mano y con agua templada. En el lavavajillas se desprenden los recoge hilos.
- Colocar el filtro y encajar la boquilla.
- Montar el protector contra agua (Figura 10) en el filtro, colocar y encajar la boquilla (VK20C..).

Los filtros de recambio pueden conseguirse en el servicio de asistencia técnica o en comercios especializados. (Núm. de pedido: VZ20000).



## I Resumo

- 1 Antes da primeira utilização:**  
**Fixe o suporte** (material de fixação contido na embalagem)
- 2 Interruptor para ligar/desligar**
- 3 Botão para desbloquear o bocal**
- 4 Filtro fino**
- 5 Filtro grosso**
- 6 Abertura de aspiração**  
 Levanta-fiosà esquerda e à direita
- 7 Abertura de saída do ar**
- 8 Compartimento de arrumação para a mangueira de aspiração e de pressão de ar com escova**  
 (VK20B.. / VK20C..)
- 9 Bocal para aspiração de substâncias líquidas (VK20C..)**
- 10 Capa de protecção contra a água**  
 (VK20C..)

O manual de instruções é válido para diferentes modelos. As diferenças encontram-se assinaladas. Por favor, guarde o manual de instruções. Junte-o ao aspirador sempre que o entregar a terceiros.

## Uso a que se destina

Este aspirador destina-se exclusivamente a uso doméstico, não devendo ser utilizado para fins industriais.

Utilize o aspirador unicamente segundo as indicações do presente manual de instruções.

O fabricante não se responsabiliza por eventuais danos causados por uma utilização indevida ou erros de manuseamento. Por isso, tenha em atenção as seguintes recomendações!

O aspirador só pode ser utilizado com:

- sacos de filtro originais (Ref.<sup>a</sup> VZ20000),
- peças de substituição e acessórios originais.

O aspirador não é indicado para:

- limpar pessoas ou animais,
- aspirar:
  - pequenos animais,
  - substâncias nocivas para a saúde, objectos pontiagudos, substâncias quentes ou incandescentes,
  - substâncias e gases facilmente inflamáveis ou explosivos.

## Indicações de segurança

Este aspirador está em conformidade com as regras técnicas reconhecidas e cumpre as instruções de segurança aplicáveis.

O fabricante certifica ainda a conformidade com a seguinte directiva comunitária: 73/23/CEE

- Ligue o carregador à corrente e coloque-o em funcionamento apenas segundo as indicações que constam da chapa de características.
- Nunca aspire sem saco de filtro e capa de protecção contra a água (VK20C..). => O aparelho pode ficar danificado!
- Para desligar o carregador da corrente, não puxe pelo cabo de alimentação, mas sim pela ficha.
- Se o carregador tiver um defeito, não o ligue à corrente nem o abra, mas troque-o antes por um novo.
- Caso o aspirador se encontre danificado, não o coloque em funcionamento.
- No final da vida útil do aparelho deverá informar-se sobre os métodos actuais de reciclagem, a fim de o poder eliminar de forma adequada.

## Indicações relativas à eliminação

Por favor, informe-se sobre os métodos actuais de reciclagem junto de um agente ou nos serviços municipalizados.

**Atenção:** Este aparelho contém baterias de níquel e cádmio recarregáveis (acumuladores). Antes de eliminar o aparelho, retire as baterias descarregadas (figuras 11 e 12) e coloque-as no pilhão.

## Carregamento dos acumuladores

- Ligue o carregador à tomada. Coloque o interruptor na posição de "DESLIGAR". O carregamento demora, no mínimo, 19 horas. O aquecimento do carregador é inofensivo.
- Após o carregamento, desligue o carregador da tomada. Quando a potência de sucção do aspirador diminuir notoriamente, recarregue os acumuladores novamente durante, pelo menos, 19 horas.

## II Aspiração

### Figura A

Ligue o aparelho premindo o interruptor para a esquerda ou para a direita. Com o interruptor na posição central, o aparelho encontra-se desligado.

### Figura B (VK20B.. / VK20C..)

Mangueira de aspiração  
Introduza a mangueira na abertura de aspiração para aspirar teclados, etc

### Pressão de ar

#### Figura C (VK20B.. / VK20C..)

Introduza a mangueira de pressão de ar na abertura de saída do ar

### Aspirar substâncias líquidas

#### Figura D (apenas no modelo VK20C..)

Antes de aspirar substâncias líquidas, esvazie o bocal. Encaixe o acessório (Figura 10) no aspirador.  
Depois da aspiração de líquidos, esvazie de imediato o bocal.

### Assistência

A substituição dos acumuladores só deverá ser realizada pelo nosso serviço de assistência técnica ou por um agente autorizado.

## I Limpeza

- Prima o botão (figura 3) e remova o bocal.
- Retire o filtro grosso (figura 5) e troque-o se necessário.
- Esvazie o bocal.
- Remova o filtro fino (figura 4), sacuda-o ou, se necessário, troque-o.
- Lave o bocal apenas à mão e em água tépida. Os levanta-fios descolam-se na máquina de lavar louça.
- Introduza os filtros e encaixe bem o bocal.
- Coloque a capa de protecção contra a água (figura 10) sobre o filtro, introduza-o no aspirador e encaixe bem o bocal (VK20C..).

Os filtros de substituição podem ser adquiridos no serviço de assistência técnica ou nos agentes autorizados. (Refª VZ20000)

## Με μια ματιά

- 1 **Πριν την πρώτη χρήση:**  
**Συναρμολόγηση του στηρίγματος** (υλικά στερέωσης στα υλικά παράδοσης)
- 2 **Διακόπτης On/Off**
- 3 **Πλήκτρο για την απασφάλιση του στοιμίου**
- 4 **Λεπτό φίλτρο**
- 5 **Χοντρό φίλτρο**
- 6 **Άνοιγμα αναρρόφησης**  
 Αριστερά και δεξιά από ένας συλλέκτης κλωστών
- 7 **Στόμιο ξεφυσήματος**
- 8 **Χώρος φύλαξης του εύκαμπτου σωλήνα αναρρόφησης και ξεφυσήματος με βούρτσα**  
 (VK20B.. / VK20C..)
- 9 **Στόμιο για την απορρόφηση υγρών**  
 (VK20C..)
- 10 **Προστασία νερού** (VK20C..)

Οι οδηγίες χρήσης περιγράφουν διάφορα μοντέλα.

Οι διαφορές είναι χαρακτηρισμένες. Παρακαλώ φυλάξτε τις οδηγίες χρήσης. Σε περίπτωση παράδοσης της ηλεκτρικής σκούπας σε τρίτους, δώστε παρακαλώ μαζί και τις οδηγίες χρήσης.

## Χρήση σύμφωνα με το σκοπό προορισμού

Αυτή η ηλεκτρική σκούπα προορίζεται για χρήση μόνο στο σπίτι και όχι για επαγγελματικούς σκοπούς.

Χρησιμοποιείτε την ηλεκτρική σκούπα αποκλειστικά σύμφωνα με τα στοιχεία σ' αυτές τις οδηγίες χρήσης.

Ο κατασκευαστής δεν ευθύνεται για ενδεχόμενες ζημιές, που οφείλονται σε μη ενδεδειγμένη χρήση ή σε λάθος χειρισμό. Γι' αυτό προσέξτε παρακαλώ οπωσδήποτε τις ακόλουθες υποδείξεις!

Η ηλεκτρική σκούπα επιτρέπεται να χρησιμοποιείται μόνο με:

- Γνήσια σακούλα φίλτρου (Αριθ. παραγγελίας VZ20000)
- Γνήσια ανταλλακτικά και αξεσουάρ

Η ηλεκτρική σκούπα δεν είναι κατάλληλη για:

- τη χρήση σε ανθρώπους ή ζώα
- την απορρόφηση:
  - μικρών ζωντανών οργανισμών
  - βλαβερών στην υγεία, κοφτερών, καυτών ή πυρακτωμένων υλικών
  - εύφλεκτων ή εκρηκτικών υλικών και αερίων.

## Υποδείξεις ασφαλείας

Αυτή η ηλεκτρική σκούπα ανταποκρίνεται στους αναγνωρισμένους κανόνες της τεχνικής και στους σχετικούς κανονισμούς ασφαλείας.

Εμείς βεβαιώνουμε την τήρηση της ακόλουθης ευρωπαϊκής οδηγίας: 73/23/EOK

- Συνδέστε στο ρεύμα και θέστε σε λειτουργία το φορτιστή μόνο σύμφωνα με τα στοιχεία στην πινακίδα τύπου.
- Μην αναρροφάτε ποτέ χωρίς σακούλα φίλτρου και προστασία νερού (VK20C..). => η συσκευή μπορεί να υποστεί ζημιά!
- Για να αποσυνδέσετε το φορτιστή από το ηλεκτρικό δίκτυο, μην τραβήξετε το ηλεκτρικό καλώδιο, αλλά τραβήξτε το φις από την πρίζα.
- Μη συνδέσετε ή μην ανοίξετε έναν ελαττωματικό φορτιστή, αλλά αντικαταστήστε τον με έναν καινούργιο.
- Μη θέσετε σε λειτουργία μια χαλασμένη ηλεκτρική σκούπα μπαταρίας.
- Καταστρέψτε αμέσως τις άχρηστες συσκευές, μετά παραδώστε τη συσκευή για μια απόσυρση σύμφωνα με τους κανονισμούς.

## Υποδείξεις για την απόσυρση

Πληροφορηθείτε παρακαλώ για τους ισχύοντες τρόπους απόσυρσης στο ειδικό κατάστημα πώλησης ή στις υπηρεσίες του δήμου σας.

**Προσοχή:** Αυτή η συσκευή περιλαμβάνει επαναφορτιζόμενες μπαταρίες νικελίου-καδμίου. Πριν την απόσυρση της συσκευής αφαιρέστε τις άδειες μπαταρίες (βλέπε εικόνες 11+12) και αποσύρετέ τις σύμφωνα με τους κανόνες προστασίας του περιβάλλοντος.

## Φόρτιση του σετ μπαταριών

- Τοποθετήστε το φορτιστή στην πρίζα. Θέστε το διακόπτη στο "OFF". Χρόνος φόρτισης το ελάχιστο 19 ώρες. Μια θέρμανση του φορτιστή είναι ακίνδυνη.
- Μετά τη φόρτιση τραβήξτε το φορτιστή από την πρίζα. Όταν η ισχύς αναρρόφησης μειωθεί αισθητά, φορτίστε το σετ μπαταριών ξανά το ελάχιστο για 19 ώρες.

## II Αναρρόφηση

### Εικ. Α

Ενεργοποιήστε τη συσκευή, πατώντας το διακόπτη προς τα αριστερά ή προς τα δεξιά. Στη μεσαία θέση είναι η συσκευή απενεργοποιημένη.

### Εικ. Β(VK20B.. / VK20C..)

Εύκαμπτος σωλήνας αναρρόφησης Τοποθετήστε τον εύκαμπτο σωλήνα στο στόμιο αναρρόφησης Για την αναρρόφηση του πληκτρολογίου, κτλ.

### Ξεφύσημα

#### Εικ. C (VK20B.. / VK20C..)

Για το ξεφύσημα τοποθετήστε τον εύκαμπτο σωλήνα στο στόμιο ξεφυσήματος

### Απορρόφηση υγρών

#### Εικ. D (μόνο με VK20C..)

Πριν την αναρρόφηση των υγρών, αδειάστε το στόμιο. Τοποθετήστε το προσάρτημα (Εικ. 10) στην ηλεκτρική σκούπα μπαταρίας. Μετά την απορρόφηση υγρών, αδειάστε αμέσως το στόμιο.

### Συντήρηση

Αναθέστε την αντικατάσταση του σετ μπαταριών μόνο στο δικό μας σέρβις πελατών ή σ' ένα ειδικό κατάστημα.

## I Καθαρισμός

- Πατήστε το πλήκτρο (Εικ. 3) και αφαιρέστε το στόμιο.
- Αφαιρέστε το χοντρό φίλτρο (Εικ. 5) και σε περίπτωση που χρειάζεται αντικαταστήστε το.
- Αδειάστε το στόμιο.
- Αφαιρέστε το λεπτό φίλτρο (Εικ. 4), τινάξτε το ή σε περίπτωση που χρειάζεται αντικαταστήστε το.
- Καθαρίζετε το στόμιο μόνο στο χέρι σε χλιαρό νερό. Στο πλυντήριο πιάτων διαλύουν οι συλλέκτες κλωστών.
- Τοποθετήστε το φίλτρο και ασφαλίστε το.
- Συναρμολογήστε την προστασία νερού (Εικ. 10) στο φίλτρο, τοποθετήστε το φίλτρο και αφήστε το στόμιο να ασφαλίσει (VK20C..).

Ανταλλακτικά φίλτρα μπορείτε να προμηθευτείτε στο σέρβις πελατών ή στα ειδικά καταστήματα.  
(Αριθ. παραγγελίας VZ20000)

## I Bir bakışta

### 1 İlk kullanımdan önce:

**Tutamağın montajı** (Tespitleme malzemeleri pakete dahildir)

### 2 Açma / Kapama şalteri

### 3 Memenin kilidini açmak için tuş

### 4 İnce filtre

### 5 Kaba filtre

### 6 Emme deliği

Sol ve sağda birer ip kaldırıcı

### 7 Üfleme deliği

### 8 Fırçalı üfleme ve emme boruları için depo odası

(VK20B.. / VK20C..)

### 9 Sıvıların emilmesi için meme

(VK20C..)

### 10 Su koruması (VK20C..)

Kullanım kılavuzu farklı modelleri tanıtır. Farklılıklar belirtilmiştir. Kullanım kılavuzunu lütfen saklayın. Elektrikli süpürge için üçüncü kişilere verilmesi durumunda lütfen kullanma kılavuzunu da veriniz.

## Amaca uygun kullanım

Bu elektrikli süpürge sadece evdeki normal kullanım için tasarlanmıştır ve ticari kullanım için uygun değildir.

Bu elektrikli süpürge sadece bu kullanma kılavuzunda verilen bilgilere göre kullanılmalıdır.

Amaca uygun olmayan veya hatalı kullanımdan kaynaklanan muhtemel hasarlardan üretici sorumlu değildir ve sorumlu tutulamaz.

Bu nedenle, lütfen aşağıdaki bilgilere kesinlikle dikkat ediniz!

Elektrikli süpürge sadece aşağıdaki parçalar ile kullanılmalıdır:

- Orijinal filtre torbası (Sip-No. VZ20000)
- Orijinal yedek parçaları, -aksesuarlar

Elektrikli süpürge aşağıdaki işlemler için uygun değildir:

- İnsanların veya hayvanların bu cihaz ile temizlenmesi
- Şu cisim, madde veya pisliklerin emilerek temizlenmesi:
  - Haşereler / cihaz ile emilebilecek küçük canlılar
  - Sağlığa zararlı, keskin kenarlı, sıcak veya akkordlaşmış maddeler
  - Kolay alevlenen veya patlayıcı maddeler ve gazlar.

## Güvenlik bilgileri

Bu elektrikli süpürge, geçerli teknik kurallara ve bilinen güvenlik yönetmeliklerine uygundur.

Şu avrupa standartlarına uyum gösterdiğini onaylıyoruz: 73/23/EWG

- Şarj aletini tip levhasında belirtilen şekilde elektriğe bağlayıp çalıştırın.
- Asla filtre torbası olmadan ve su koruması olmadan (VK20C..) kullanmayın.  
=> Aksi halde cihaz zarar görebilir!
- Şarj cihazını şebekeden ayırmak için kablosundan değil fişinden tutarak çekin.
- Arızalı şarj aletini bağlamayın ya da açmayın, yenisi ile değiştirin.
- Hasarlı akülü süpürgeyi kullanmayın.
- Eski ve artık kullanılmayacak olan cihazlar derhal kullanılamaz hale getirilmeli ve gerektiği şekilde giderilmelidir.

## İmhaya yönelik açıklamalar

Güncel imha yöntemleri için satıcınızla ya da belediyenizle temasa geçin.

**! Dikkat:** Bu cihaz yeniden şarj edilebilir Nikel-Kadmium piller içerir (Akü). Cihazın imhasından önce takılı olan pilleri çıkartın (bkz resim 11+12) ve çevre korumasına uygun şekilde imha edin.

## Akü takımını şarj etmek

- Şarj aletini fişe takın. Şalteri "KAPALI" ya ayarlayın. Şarj süresi en az 19 saattir. Şarj aletinin ısınması düşünülmemelidir.
- Şarj işleminden sonra cihazı fişten çekin. Emme gücü fark edilir şekilde azaldığında, akü takımını yeniden en az 19 saat şarj edin.

## II Emerek temizleme

### Resim A

Şalterin sola ya da sağa basılması ile cihaz çalıştırılır.

Orta konumda cihaz kapalıdır.

### Resim B (VK20B.. / VK20C..)

Emme hortumu

Hortumu emme deliğine sokun.

Klavyenin temizlenmesinde, vs

### Üfleme

#### Resim C (VK20B.. / VK20C..)

Hortumu üfleme işlemi için üfleme deliğine sokun

### Sıvıları emme

#### Resim D (nur mit VK20C..)

Sıvıların emilmesinden önce, memeyi boşaltın. Parçayı (Resim 10) akülü süpürgeye takın.

Sıvıların emilmesinden sonra memeyi hemen boşaltın.

### Bakım

Akü takımını sadece müşteri hizmetlerimiz ya da yetkili satıcılar tarafından değiştirilebilir.

## I Temizleme

- Tuşa (Resim 3) basın ve memeyi alın.
- Kaba filtreyi (Resim 5) dışarı alın ve gerektiğinde değiştirin.
- Memeyi boşaltın.
- İnce filtreyi (Resim 4) alın, silkeleyin ya da gerektiğinde değiştirin.
- Memeyi sadece elde ve ılık su ile temizleyin. Bulaşık makinesinde iplik tutucular çözülür.
- Filtreyi yerleştirin ve memeyi kapatın.
- Su korumasını (Resim10) filtreye monte edin, yerleştirin ve memeyi kapatın (VK20C..).

Yedek filtre müşteri hizmetlerinde ya da yetkili satıcılarda mevcuttur.

(Sip-No. VZ20000)

## I W jednym ujęciu

- 1 **Przed pierwszym użyciem**  
**Montaż podstawki** (elementy montażowe razem z urządzeniem w komplecie)
- 2 **Włącznik/wyłącznik**
- 3 **Przycisk do odblokowywania dyszy**
- 4 **Filtr drobnocząsteczkowy**
- 5 **Filtr zgrubny**
- 6 **Otwór ssący**  
 Z lewej i prawej strony po jednym zgarniaczu nici
- 7 **Otwór wylotowy**
- 8 **Przeźrzeń do przechowywania węża ssącego i wydmuchowego wraz ze szczotką (VK20B.. / VK20C..)**
- 9 **Dysza do odsysania cieczy (VK20C..)**
- 10 **Układ wodochronny (VK20C..)**

W instrukcji obsługi opisane są różne modele. Różnice zostały oznaczone. Należy przechowywać instrukcję obsługi. Przy przekazywaniu odkurzacza osobom trzecim należy również przekazać instrukcję użytkowania.

## Użytkowanie zgodne z przeznaczeniem

Opisywany odkurzacz przeznaczony jest do użytku wyłącznie w gospodarstwie domowym i nie nadaje się do celów przemysłowych. Odkurzacz należy użytkować wyłącznie zgodnie z danymi zawartymi w niniejszej instrukcji użytkowania.

Producent nie ponosi odpowiedzialności za ewentualne szkody powstałe w wyniku użytkowania niezgodnego z przeznaczeniem lub nieprawidłowej obsługi.

Z tego względu należy koniecznie przestrzegać następujących zaleceń!

Odkurzacz może być eksploatowany wyłącznie z:

- Oryginalnym workiem filtrującym (Numer zam. VZ20000)
- Oryginalne części zamienne, -wyposażenie dodatkowe

Odkurzacz nie nadaje się do:

- odkurzania ludzi lub zwierząt
- zasysania:
  - mikroorganizmów
  - szkodliwych dla zdrowia, ostrokrawędziowych, gorących lub żarzących się substancji,
  - łatwopalnych lub wybuchowych materiałów i gazów.

## Zalecenia odnośnie bezpieczeństwa

Opisywany odkurzacz spełnia uznane zasady techniki oraz odpowiednie przepisy bezpieczeństwa.

Potwierdzamy zgodność z następującą wytyczną europejską: 73/23/EWG

- Ładowarkę należy podłączać i uruchamiać tylko zgodnie z tabliczką identyfikacyjną.
- Nigdy nie należy odkurzać bez założonego worka filtrującego i układu wodochronnego (VK20C..).  
=> Może to spowodować uszkodzenie urządzenia!
- W celu odłączenia ładowarki od sieci zasilającej nie wolno ciągnąć za przewód, lecz za wtyczkę.
- Uszkodzoną ładowarkę nie wolno podłączać lub otwierać, lecz wymienić na nową.
- Uszkodzonego odkurzacza akumulatorowego nie wolno uruchamiać.
- Wysłużone urządzenia należy bezzwłocznie doprowadzać do stanu nieprzydatności, a następnie przekazywać je do usunięcia zgodnie z przepisami.

## Zalecenia odnośnie usuwania

Informacje na temat obecnie obowiązujących sposobów usuwania można uzyskać u sprzedawcy lub w zarządzie gminy.

**Uwaga:** Niniejsze urządzenia zawiera niklowo-kadmowe baterie wielokrotnego ładowania (akumulatory). Przed wyłączeniem urządzenia z eksploatacji należy wymontować rozładowane akumulatory (patrz rys. 11 + 12) i zutylizować sposób przyjazny dla środowiska.

## Ładowanie akumulatorów

- Podłączyć ładowarkę do gniazdka elektrycznego. Ustawić przełącznik na WYŁ. Czas ładowania przynajmniej 19 godzin. Nagrzewanie się ładowarki jest normalnym stanem rzeczy.
- Po zakończeniu ładowania odłączyć ładowarkę od gniazdka elektrycznego. W przypadku stwierdzenia spadku wydajności odkurzania należy ponownie naładować akumulatory przez przynajmniej 19 godzin.

## II Odkurzanie

### Rysunek A

Włączenie urządzenia poprzez naciśnięcie przycisku w lewo lub w prawo. W położeniu środkowym urządzenie jest wyłączone.

### Rysunek B (VK20B.. / VK20C..)

Waż ssący  
Wsunąć waży w otwór ssący  
Do odkurzania klawiatury, itp.

### Wydmuchiwanie

#### Rysunek C (VK20B.. / VK20C..)

Wsunąć waży do wydmuchiwania w otwór wylotowy

### Odsysanie cieczy

#### Rysunek D (tylko z VK20C..)

Przed rozpoczęciem odsysania cieczy, opróżnić dyszę. Nałożyć końcówkę (rys. 10) na odkurzacz akumulatorowy. Po odessaniu cieczy, natychmiast opróżnić dyszę.

### Konserwacja

Wymianę akumulatorów zlecać wyłącznie w serwisie lub u sprzedawcy branżowego.

## I Czyszczenie

- Nacisnąć przycisk (rys. 3) i wyciągnąć dyszę.
- Wyjąć filtr zgrubny (rys. 5) i w razie potrzeby wymienić.
- Opróżnić dyszę.
- Zdjąć filtr drobnocząsteczkowy (rys. 4), wytrzeć lub w razie potrzeby wymienić.
- Dyszę czyścić ręcznie przy użyciu letniej wody. W zmywarce do naczyń rozwiązują się zgniatane nici.
- Włożyć filtr i zablokować dyszę.
- Układ wodochronny (rys. 10) zamontować na filtr, założyć i zatrasnąć dyszę (VK20C..).

Filtry wymienne dostępne są w serwisie lub u sprzedawcy branżowego.  
(Numer zam. VZ20000)



## A készülék részei

### 1 Az első használat előtt elvégzendő tennivalók:

**A tartó felszerelése** (A rögzítéshez szükséges anyagok alaptartozékok)

### 2 Be- / ki-kapcsoló

### 3 Nyomógomb a szívófej kireteszeléséhez

### 4 Finomszűrő

### 5 Durva szűrő

### 6 Szívónyílás

Jobb- és baloldalt egy-egy szösztelenítő

### 7 Kifúvónyílás

### 8 Tárolóhely a szívó- és fúvótömlő számára, kefékkel együtt (VK20B.. / VK20C..)

### 9 Szívófej folyadékok felszívásához (VK20C..)

### 10 Vizzáró (VK20C..)

A használati utasítás különböző modelleket ír le. A különbségeket jelöltük. Kérjük megőrizni a használati utasítást. A porszívó továbbadásakor adja oda a használati utasítást is.

## Rendeltetészerű használat

Ez a porszívó nem ipari célokra, hanem csak a háztartásban történő alkalmazásra készült. A porszívót kizárólag a használati utasítás előírásainak megfelelően használja. A gyártó nem felel az olyan esetleges károkért, amelyek a nem rendeltetészerű használat, vagy hibás kezelés következtében keletkeznek. Ezért feltétlenül tartsa be az alábbi utasításokat!

A porszívót csak:

- Eredeti szűrőzacskóval, (Rendelési szám VZ20000)
- Eredeti pótkatrészek, tartozékok

A porszívó nem alkalmas:

- Emberek vagy állatok leporszívózására
- A következők felszívására:
  - mikroorganizmusok
  - egészségre ártalmas, éles szélű, forró, vagy forrásban lévő anyagok
  - enyhén lobbanékony vagy robbanékony anyagok és gázok.

## Biztonsági útmutató

Ez a porszívó megfelel a technika mai állása szerint elfogadott szabályoknak és az ide vonatkozó biztonsági előírásoknak.

Igazoljuk, hogy a készülék megfelel a következő európai irányelveknek: 73/23/EWG

- A töltőkészüléket csak a típus tábla szerint szabad csatlakoztatni és üzembe helyezni.
- Soha ne használja a porszívót szűrőzacskó és vizzáró (VK20C..) nélkül. => A készülék megsérülhet!
- Ha a töltőkészüléket le akarja választani a hálózatról, soha ne húzza a hálózati csatlakozókábeltől fogva, hanem csakis a csatlakozódugótól.
- A hibás töltőkészüléket ne csatlakoztassa és ne nyissa ki, hanem cserélje ki egy újjal.
- A sérült porszívót ne használja.
- Az elhasználadott készülékeket azonnal használhatatlanná kell tenni, és azután a készüléket szakszerű ártalmatlanításra le kell adni.

## Környezetvédelmi tudnivalók

Az aktuális elhelyezési lehetőségekről kérjen tájékoztatást a szakkereskedőtől vagy a helyi önkormányzattól.

**Figyelem:** A készülék újrahasznosítható nikkeldadmium telepet (akkumulátort) tartalmaz. A készülék ártalmatlanítása előtt a lemerült akkumulátort vegye ki (lásd a 11+12 ábrát) és környezetbarát módon ártalmatlanítsa.

## Az akkumulátorok feltöltése

- Illessze a akkumulátortöltő készüléket a csatlakozóaljzatba. Állítsa a kapcsolót KI állásba. A feltöltési idő legalább 19 óra. A töltőkészülék melegeedésének nincs jelentősége.
- Feltöltés után a akkumulátortöltő készüléket húzza ki a csatlakozóaljzattól. Amikor a szivóteljesítmény érzékelhetően csökken, töltsse fel a akkumulátorokat ismét, legalább 19 óra hosszat.

## II Porszívózás

### A ábra

Kapcsolja be a készüléket a kapcsolnak jobbra vagy balra történő nyomásával. A kapcsoló középső állásában a készülék ki van kapcsolva.

### B ábra (VK20B.. / VK20C..)

Szivótümlő

A tömlőt dugja be a szivónyílásba  
A billentyűzet, stb. porszívózásához

### Kifúvás

#### C ábra (VK20B.. / VK20C..)

A kifúváshoz dugja a tömlőt a kifúvónyílásba

### Folyadékok felszívása

#### D ábra (csak VK20C..-gyel)

A folyadékok felszívása előtt ürítse ki a szívófejet. Tegye föl a rátétet (10. ábra) az akkumulátoros porszívóra.

A folyadékok felszívása után azonnal ürítse ki a szívófejet.

### Karbantartás

Az akkumulátorokat csakis az ügyfélszolgálatunkkal vagy a szakkereskedővel cseréltesse ki.

## I Tisztítás

- Nyomja meg a nyomógombot (3. ábra), és húzza le a szívófejet.
  - Vegye ki a durva szűrőt (5. ábra), és szükség esetén cserélje ki.
  - A szívófej kiürítése.
  - Vegye le a finomszűrőt (4. ábra), rázza ki, vagy szükség esetén cserélje ki.
  - A szívófejet csakis langyos vízben, kézzel tisztítsa. A mosogatógépben a szősztelenítők leválnak.
  - Tegye be a szívófejet, és kattintsa a helyére a szívófejet.
  - Szerelje fel a vízzárót (10. ábra) a szűrőre, helyezze be, és kattintsa a helyére a szívófejet (VK20C..).
- Tartalékszűrők az ügyfélszolgálatnál vagy a szakkereskedőnél kaphatók. (Rendelési szám VZ20000)

## I Кратък преглед

- 1 **Преди да започнете работа за първи път:**  
**Монтаж на държача**  
(материалите за закрепване влизат в обема на доставката)
- 2 **Прекъсвач за включване и изключване**
- 3 **Бутон за освобождаване на дюзата**
- 4 **Фин филтър**
- 5 **Груб филтър**
- 6 **Смукател отвор**  
Отляво и отдясно по един повдигач на конци
- 7 **Издухателен отвор**
- 8 **Отделение за смукателния и издухващия маркуч с четка**  
(VK20B.. / VK20C..)
- 9 **Дюза за изсмукване на течности**  
(VK20C..)
- 10 **Противоводна защита (VK20C..)**

В указанията за ползване са описани различни модели.

Разликите са указани. Съхранявайте грижливо указанията за ползване.

При предаване на прахосмукачката на трети лица моля да бъдат предавани и указанията за ползване.

## Използване по предназначението

Тази прахосмукачка е предвидена само за използване в домакинството и не за професионални цели.

Използвайте прахосмукачката само в съответствие с данните на тези указания за ползване.

Производителят не поема гаранция за евентуални повреди, които са причинени от използване не по предназначението или от неправилно обслужване.

Поради това моля непременно съблюдавайте следните указания!

Прахосмукачката може да работи само с:

- оригинална филтърна торбичка (номер за поръчка VZ20000)
- оригинални резервни части, - принадлежности

Прахосмукачката не е пригодена за:

- прахоизсмукване по хора или животни
- Изсмукване на:
  - малки живи същества.
  - вредни за здравето, с остри ръбове, горещи или нажежени вещества
  - леко възпламеними или експлозивни вещества и газове.

## Указания за безопасност

Тази прахосмукачка отговаря на признатите правила на техниката и на съответните правила на техниката за безопасност.

Ние потвърждаваме съответствието със следната европейска разпоредба: 73/23/EWG

- Включвайте зарядното устройство и го пускайте да работи само в съответствие с фирмената табелка.
- Никога не смучете прах без филтърна торбичка и противоводна защита (VK20C..).  
=> Уредът може да се повреди!
- За да изключите зарядното устройство не дърпайте за шнура за включване към мрежата, а извадете щепсела.
- Ако зарядното устройство е неизправно, не го включвайте, респ. не го отваряйте, а го сменете с ново.
- Не започвайте работа с повредена акумулаторна прахосмукачка.
- Остарелите уреди веднага да се привеждат в негодност, след което уредът се предава за отстраняване по съответния предписан начин.

## Указания по отстраняване

Моля информирайте се за актуалните начини за отстраняване на ненужните Ви вече уреди при Вашия специализиран продавач или в общината.

**Внимание:** Този уред е снабден с никел-кадмиеви батерии (акумулатори) за повторно зареждане. Преди отстраняване на уреда извадете разредените батерии (виж фиг. 11+12) и ги отстранете по начин, безвреден за околната среда.

## Зареждане на акумулаторния комплект

- Поставете зарядното устройство в контактната кутия. Установете прекъсвача на "ИЗКЛ". Времето на зареждане е най-малко 19 часа. Загриването на зарядното устройство не представлява опасност.
- След приключване на зареждането извадете зарядното устройство от контактната кутия. Когато мощността на прахоизсмукване забележимо намалее, заредете акумулаторния комплект отново за най-малко 19 часа.

## II Прахоизсмукване

### Фиг. А

За да включите уреда натиснете прекъсвача наляво или надясно.

В средното положение уредът е изключен.

### Фиг. В (VK20B.. / VK20C..)

Смукателен маркуч

Поставете маркуча в смукателния отвор

За изсмукване на прах по клавиатури и др

### Издухване

#### Фиг. С (VK20B.. / VK20C..)

Поставете маркуча в издухващия отвор

### Изсмукване на течности

#### Фиг. D (само с VK20C..)

Преди да започнете да изсмуквате течности изпразнете дюзата. Поставете наставката (фиг. 10) в акумулаторната прахосмукачка. След приключване на изсмукването на течности веднага изпразнете дюзата.

### Поддържане

Смяната на акумулаторния комплект се извършва само от нашата сервизна служба или от специализиран продавач.

## I Почистване

- Натиснете бутона (фиг. 3) и извадете дюзата.
- Извадете грубия филтър (фиг. 5) и при необходимост го сменете.
- Изпразнете дюзата.
- Свалете финия филтър (фиг. 4), изтръскайте го или при необходимост го сменете.
- Почиствайте дюзата само на ръка в хладка вода. В съдомиялна машина повдигачите на конци ще паднат.
- Поставете филтъра и фиксирайте дюзата.
- Монтирайте противоводната защита (фиг. 10) към филтъра, поставете я и фиксирайте дюзата (VK20C..).

Резервни филтри Вие можете да намерите в сервизната служба или специализираните магазини.

(номер за поръчка VZ20000)

## I Краткое описание

- 1 **Перед первым использованием:**  
смонтируйте держатель (крепёж входит в комплект поставки)
- 2 **Выключатель**
- 3 **Кнопка разблокировки насадки**
- 4 **Тонкий фильтр**
- 5 **Грубый фильтр**
- 6 **Всасывающее отверстие**  
Слева и справа от него расположены щётки для ниток
- 7 **Выпускное отверстие**
- 8 **Отсек для шлангов и щетки**  
(VK20B.. / VK20C..)
- 9 **Насадка для сбора жидкостей**  
(VK20C..)
- 10 **Водоулавливатель** (VK20C..)

В данном Руководстве по эксплуатации приведено описание различных моделей. Отличия в моделях обозначены особо. Сохраните данное Руководство по эксплуатации.

При передаче пылесоса новому владельцу не забудьте передать также Руководство по эксплуатации.

## Указания по использованию

Данный пылесос предназначен для уборки бытовых помещений, он не предназначен для промышленного использования.

Используйте пылесос только согласно приведенным в Инструкции по эксплуатации указаниям.

Изготовитель не несет ответственности за повреждения, полученные в результате использования пылесоса не по назначению или неправильного обращения с ним.

Поэтому обязательно соблюдайте указания, приведенные ниже!

Для пылесоса необходимо использовать:

- оригинальный мешок для сбора пыли (№ для заказа VZ20000)
- оригинальные запасные части и принадлежности

Запрещается использовать пылесос для:

- чистки людей и животных
- удаления:
  - микроорганизмов,
  - вредных для здоровья, острых, горячих или липких веществ и предметов,
  - легковоспламеняющихся или взрывчатых веществ и газов.

## Правила техники безопасности

Данный пылесос соответствует общепризнанным техническим требованиям и специальным правилам техники безопасности.

Мы подтверждаем соответствие следующей директиве ЕС: 73/23/EWG

- При подсоединении зарядного устройства к электросети и его включении учитывайте данные заводской таблички.
- Пользоваться пылесосом без мешка для сбора пыли и водоулавливателя (VK20C..) запрещается.  
=> Прибор может быть поврежден!
- При отсоединении зарядного устройства от электросети всегда беритесь рукой за вилку, а не за сетевой кабель.
- Запрещается пользоваться вышедшим из строя зарядным устройством и вскрывать его. Поврежденное зарядное устройство следует заменить на новое.
- Пользоваться неисправным пылесосом запрещается.
- Отслужившие приборы должны быть немедленно приведены в негодность, а затем утилизированы в соответствии с действующими правилами.

## Инструкции по утилизации

О возможных способах утилизации можно узнать у продавца или в местной администрации.

**Внимание:** Настоящий прибор оснащен заряжающимися никель-кадмиевыми аккумуляторами. Перед утилизацией пылесоса разряженные аккумуляторы выньте (рис. 11+12) и утилизируйте отдельно в соответствии с экологическими нормами.

## Зарядка аккумуляторов

- Вставьте вилку зарядного устройства в розетку. Установите выключатель в положение "ВЫКЛ". Время зарядки составляет минимум 19 ч. Во время работы зарядное устройство может нагреваться.
- По истечении времени зарядки выньте вилку зарядного устройства из розетки. При снижении мощности пылесоса зарядите аккумуляторы еще раз в течение 19 часов.

## II Уборка

### Рис. А

Пылесос включается путем перемещения выключателя влево или вправо. После установки выключателя в среднее положение пылесос выключается.

### Рис. В (VK20B.. / VK20C..)

Шланг  
Вставьте шланг во всасывающее отверстие  
Для удаления пыли с клавиатуры и т. д.

### Функция выдувания

#### Рис. С (VK20B.. / VK20C..)

Вставьте шланг в выпускное отверстие

### Сбор жидкостей

#### Рис. D (только с VK20C..)

Перед сбором жидкостей очистите насадку. Установите насадку для сбора жидкостей (рис. 10).

По окончании сбора жидкостей сразу же опорожните насадку.

## Уход

Замена аккумуляторов проводится только в нашей сервисной службе или в специализированных магазинах.

## I Очистка

- Нажмите кнопку (рис. 3) и снимите насадку.
- Выньте грубый фильтр (рис. 5) и при необходимости замените его.
- Опорожните насадку.
- Снимите тонкий фильтр (рис. 4), очистите его и в случае необходимости замените.
- Промойте насадку вручную в теплой воде. При промывке в посудомоечной машине щеточка для ниток может повредиться.
- Установите фильтры и наденьте насадку.
- Установите водоулавливатель (рис. 10) на фильтр и защелкните насадку на корпусе пылесоса (VK20C..).  
Запасные фильтры можно приобрести в сервисной службе или в специализированном магазине.  
(№ для заказа VZ20000)

## I Dintr-o privire

- 1 **Înainte de prima utilizare:**  
**Montarea suportului** (materialul de fixare în setul de livrare)
- 2 **Înterupător cuplare / decuplare**
- 3 **Buton pentru deblocarea duzei**
- 4 **Filtru fin**
- 5 **Filtru brut**
- 6 **Orificiu de aspirație**  
În stânga și în dreapta câte un colector fire
- 7 **Orificiu de suflare**
- 8 **Spațiu de stocare pentru furtunul de aspirare și suflare cu perii** (VK20B.. / VK20C..)
- 9 **Duză pentru aspirarea lichidelor** (VK20C..)
- 10 **Protecție contra apei** (VK20C..)

Instrucțiunile de utilizare descriu modele diferite. Deosebirile sunt notate. Rugăm păstrați instrucțiunile de utilizare. În cazul predării aspiratorului unei terțe persoane vă rugăm să înmânați totodată și instrucțiunile de utilizare.

### Utilizare conform destinației

Acest aspirator este destinat numai pentru uz casnic, nu în scopuri profesionale. Utilizați aspiratorul numai conform indicațiilor din aceste instrucțiuni de utilizare.

Producătorul nu răspunde pentru eventualele daune, care sunt cauzate datorită utilizării neconforme cu destinația aparatului sau datorită deservirii incorecte. Vă rugăm de aceea să respectați neapărat următoarele indicații!

Aspiratorul poate fi utilizat numai cu

- saci de filtrare originali (Număr de comandă VZ20000)
- piese de schimb și accesorii originale

Aspiratorul nu este adecvat pentru:

- aspirarea la oameni sau animale
- aspirarea de:
  - viețuitoare mici
  - substanțe periclitante pentru sănătate, cu muchii ascuțite, fierbinți sau incandescente,
  - materiale sau gaze ușor inflamabile sau explozive.

### Indicații de securitate

Acest aspirator corespunde regulamentelor recunoscute ale tehnicii și dispozițiilor de securitate în vigoare.

Confirmăm concordanța cu următoarele directive europene: 73/23/EWG

- Încărcătorul se va conecta și se va pune în funcționare numai conform etichetei service.
- Niciodată nu se va aspira fără sacul de filtrare și protecția contra apei (VK20C..). => Aparatul poate fi deteriorat!
- Pentru a deconecta încărcătorul de la rețea nu se va trage de cablu ci de ștecher.
- Încărcătorul defect nu se va conecta sau deschide, ci se schimbă cu unul nou.
- Nu se va pune în funcționare aspiratorul dacă acesta este deteriorat.
- Faceți imediat neutilizabile aparatele uzate, iar apoi îndepărtați-le regulamente.

### Indicații asupra îndepărtării ambalajului și aparatului scos din uz

Informați-vă de la comerșiantului de specialitate sau de la autoritățile locale despre modalitățile actuale de depozitarea și eliminarea deșeurilor.

**Atenție:** Aparatul conține baterii reîncărcabile Ni-Cd (acumulatoare). Înainte de depunerea la deșeuri a aparatului demontați bateriile descărcate (vezi figurile 11+12) și depozitați-le conform prevederilor pentru protecția mediului.

## Încărcarea setului de acumuloare

- Puneți încărcătorul la priză. Puneți întrerupătorul pe DECUPLAT. Timp de încărcare cel puțin 19 ore. Încălzirea încărcătorului nu are semnificație.
- După încărcarea încărcătorului acesta se va scoate din priză. Dacă puterea de aspirare scade remarcabil, setul de acumuloare se va încărca din nou cel puțin 19 ore.

## II Aspirarea

### Figura A

Aparatul se conectează prin apăsarea spre stânga sau dreapta a întrerupătorului. În poziție din mijloc aparatul este deconectat.

### Figura B (VK20B.. / VK20C..)

Furtun de aspirare

Introduceți furtunul în orificiul de aspirație  
Pentru aspirarea tastaturii, etc

### Suflare

#### Figura C (VK20B.. / VK20C..)

Introduceți furtunul de suflare în orificiul de suflare

### Aspirarea lichidelor

#### Figura D (numai cu VK20C..)

Înainte de aspirarea lichidelor, goliți duza. Puneți ajutorul (figura 10) pe aspirator. După aspirarea lichidelor imediat goliți duza.

## Întreținere

Schimbarea setului de acumuloare se va efectua numai de către service sau comerciant de specialitate.

## I Curățire

- Apăsati butonul (figura 3) și trageți duza.
- Scoateți filtrul brut (figura 5), dacă este nevoie, schimbați-l.
- Goliți duza.
- Scoateți filtrul fin (figura 4), scuturați-l, dacă este nevoie, schimbați-l.
- Duza se va curăța numai manual, în apă caldă. În mașina de spălat vase colectorul fire se desprinde.
- Puneți filtrul și înclichetați duza.
- Montați protecția contra apei (figura 10) pe filtru, introduceți-o în locaș și înclichetați duza (VK20C..).

Filtre de schimb pot fi achiziționate de la service sau comercianții de specialitate. (Număr de comandă VZ20000)



## I Побіжний огляд

- 1 **Перш ніж розпочати роботу:**  
Приєднання тримача (кріпильні елементи входять в комплект поставки)
- 2 **Вимикач**
- 3 **Кнопка від'єднання сопла**
- 4 **Фільтр тонкого очищення**
- 5 **Фільтр грубого очищення**
- 6 **Всмоктувальний отвір**  
Має волокнозбирачі праворуч та ліворуч
- 7 **Вихлопний отвір**
- 8 **Пенал для всмоктувального шлангу та шлангу обдування зі щіткою**  
(VK20B.. / VK20C..)
- 9 **Насадка для збирання рідини**  
(VK20C..)
- 10 **Вологозахисний ковпак** (VK20C..)

Інструкція з експлуатації описує різні моделі. Відмінності зазначені. Інструкцію з експлуатації потрібно зберігати. Якщо пиросос передається, разом із ним слід передати Інструкцію з експлуатації.

## Застосування за призначенням

Цей пиросос призначений тільки для побутового, а не для професійного використання. Пиросос слід використовувати у спосіб, описаний у цій Інструкції з експлуатації. Виробник не відповідатиме за можливі збитки в наслідок неналежного використання пирососу або неправильного його обслуговування. Ретельно виконуйте наведені далі настанови! Пиросос може використовуватися тільки з:

- фірмовими фільтрувальними пакетами (Номер за каталогом VZ20000)
- фірмовими запасними частинами та обладнанням

Пиросос не призначений для:

- чищення людей чи тварин
- збирання:
  - дрібних живих істот
  - шкідливих для здоров'я речовин, предметів з гострими крайками, гарячих або розжарених часток
  - легкозаймистих або вибухонебезпечних матеріалів, зокрема газів.

## Настанови щодо безпеки

Цей пиросос відповідає загально прийнятим правилам щодо технічних засобів та стандартам з правил безпеки. Фірма підтверджує відповідність цього приладу наступній європейській Директиві: 73/23/EWG

- Приєднувати заряджувальний пристрій слід тільки до електромережі з параметрами, зазначеними на паспортній таблиці.
- Заборонено використовувати пиросос без фільтрувального пакета та вологозахисного ковпака (VK20C..).  
=> Пиросос може бути пошкоджений!
- При від'єднанні заряджувального пристрою від мережі ніколи не тягніть за шнур живлення, тримайте його тільки за вилку.
- Не використовуйте пошкоджений заряджувальний пристрій та не відкривайте його, замініть його на новий.
- Не використовуйте пошкоджений акумуляторний пиросос!
- Непридатний до вживання пиросос приведіть в остаточно неробочий стан і передайте для утилізації в належний спосіб.

## Настанови щодо видалення відходів

За роз'ясненнями, яким саме шляхом утилізувати відходи, звертайтеся до продавця або до місцевої комунальної служби.

**Увага:** У цьому пирососі використовуються перезаряджувальні нікель-кадмієві елементи (акумулятори). Перед утилізацією приладу необхідно видалити розряджені елементи (див. рис. 11+12) та утилізувати їх окремо, відповідно до настанов.

## Зарядження акумулятора

- Вставте вилку заряджувального пристрою в розетку. Встановіть вимикач на позначку "AUS" (Вимк.). Тривалість зарядження щонайменше 19 годин. Нагрівання заряджувального пристрою не свідчить про порушення роботи.
- По закінченню заряджання витягніть вилку заряджувального пристрою з розетки. Коли потужність всмоктування помітно зменшиться, знову встановіть акумулятор заряджати щонайменше на 19 годин.

## II Чищення

### Рис. А

Пилосос вмикається повертанням вимикача праворуч або ліворуч.

Якщо вимикач знаходиться в середньому положенні, пилосос вимкнений.

### Рис. В (VK20B.. / VK20C..)

Всмоктувальний шланг

Вставте шланг у всмоктувальний отвір.

Наприклад, для чищення клавіатури комп'ютера

### Обдування

#### Рис. С (VK20B.. / VK20C..)

Вставте шланг для обдування в вихлопний отвір

### Збирання рідини

#### Рис. D (тільки для моделі VK20C..)

Перед збирання рідини почистіть сопло.

Встановіть насадку (рис. 10) на акумуляторний пилосос.

Після закінчення збирання рідини одразу почистіть насадку і сопло.

### Обслуговування

Встановлення нового акумулятора мають право виконувати тільки співробітники відділу технічного обслуговування фірми або уповноважені на це фахівці.

## I Чищення пилососа

- Натисніть кнопку (рис. 3) та зніміть сопло.
- Витягніть фільтр грубого очищення (рис. 5) та при потребі замініть його.
- Витрусіть сміття з сопла.
- Зніміть фільтр тонкого очищення (рис. 4), витрусіть його або при потребі замініть.
- Сопло можна помити руками в теплій воді. При митті в посудомийній машині волоконзбирачі можуть відірватися та загубитися.
- Встановіть фільтр на місце. Приєднайте сопло, поки не спрацює фіксатор.
- З'єднайте вологозахисний ковпак (рис. 10) із фільтром, встановіть на місце. Приєднайте сопло, поки не спрацює фіксатор (VK20C..).

Замовляйте запасні фільтри в офіційного дилера або через відділ технічного обслуговування.

(Номер за каталогом VZ20000)

## شحن وحدة البطارية

## I التنظيف

- اضغط على الزر (صورة 3)، وقم بفك رأس التنظيف.
- أخرج فلتر الاتساخات الشديدة (صورة 5)، وعند الحاجة قم باستبداله.
- قم بتفريغ رأس التنظيف.
- سأخرج فلتر الاتساخات الدقيقة وقم بتنفيذه (صورة 4)، أو استبداله عند الحاجة.
- قم بتنظيف رأس التنظيف يدويا فقط باستخدام ماء فاتر. في حالة غسلها في غسالة الأطباق سيتعرض شريطا شطف الخيوط للتفكك.
- قم بتركيب الفلتر وتثبيت رأس التنظيف.
- قم بتركيب تجهيزة الحماية من الماء (صورة 10) على الفلتر وثبتها، ثم قم بتثبيت رأس التنظيف ( VZ20C.. )
- يمكن الحصول على فلاتر الغيار لدى مركز خدمة العملاء أو لدى المتاجر المتخصصة.
- (رقم الطلب VZ20000)

- قم بتوصيل جهاز الشحن بالقابس.
- قم بضبط المفتاح على «AUS» (إيقاف). مدة الشحن ١٩ ساعة على الأقل. سخونة جهاز الشحن أمر طبيعي ولا يدعو إلى القلق.
- بعد انتهاء الشحن افصل جهاز الشحن عن القابس. إذا انخفضت بشكل ملحوظ قدرة المكنسة على الكنس، قم بشحن وحدة البطارية مرة أخرى لمدة ١٩ ساعة على الأقل.

## II الكنس

## صورة A

قم بتشغيل الجهاز من خلال الضغط على المفتاح لليمين أو اليسار. عندما يكون المفتاح في الوضع الأوسط يكون الجهاز متوقفا عن العمل.

## صورة B ( VZ20B.. / VZ20C.. )

خرطوم الشفط  
أدخل خرطوم في فتحة الشفط.  
لتنظيف لوحة مفاتيح الكمبيوتر، وما شابه.

## التنظيف بالنفخ

## صورة C ( VZ20B.. / VZ20C.. )

أدخل خرطوم التنظيف بالنفخ في فتحة التنظيف بالنفخ.

## شفط السوائل

## صورة D (فقط باستخدام VZ20C..)

قبل شفط السوائل، قم بتفريغ رأس التنظيف. قم بتركيب الملحق (صورة 10) على المكنسة ذات البطارية.  
بعد شفط السوائل قم على الفور بتفريغ رأس التنظيف.

## الصيانة

لا تقم باستبدال وحدة البطارية إلا لدى مراكزنا لخدمة العملاء أو لدى المتاجر المتخصصة.

## I نظرة سريعة

المكنسة غير مناسبة لـ:

- تنظيف البشر أو الحيوانات
- شطف:

- الكائنات الدقيقة
- المواد الضارة بالصحة، أو الأجسام حادة
- الحواف أو الأجسام الساخنة أو الملتهبة
- المواد سريعة الاشتعال أو المواد المتفجرة والغازات.

### إرشادات الأمان

هذه المكنسة مطابقة للقواعد التقنية المعمول بها ولوائح الأمان المتعلقة بها. ونؤكد تطابقها مع المواصفة الأوروبية التالية: 23/73/ المجموعة الاقتصادية الأوروبية

- لا تقم بتوصيل وتشغيل جهاز الشحن إلا طبقا لبيانات لوحة الصنع.
- لا تقم أبدا بالكس بدون كيس الفلتر وتجهيزة الحماية من الماء ( VZ20C.. )
- <= وإلا فقد يتعرض الجهاز للضرر.
- لفصل التيار الكهربائي عن الجهاز لا تجذب السلك، بل اجذب القابس.
- في حالة تلف جهاز الشحن لا تقم بتوصيله أو فتحه، بل قم باستبداله بجهاز جديد.
- في حالة تلف المكانس ذات البطارية لا تقم بتشغيلها.
- يجب التوقف على الفور عن استخدام الأجهزة المستهلكة والتخلص منها بطريقة سليمة فنيا.

### إرشادات التخلص من الأجهزة:

يُرجى الاستعلام لدى التاجر المتخصص أو رئاسة الحي عن أحدث طرق التخلص من الأجهزة المستهلكة.

تنبيه: يحتوي هذا الجهاز على بطاريات نيكل كادميوم يمكن إعادة شحنها (بطاريات قابلة لإعادة الشحن). قبل التخلص من الجهاز قم بفك البطاريات الفارغة، وتخلص منها بطريقة تحافظ على البيئة (انظر الصورتين 11 و 12).

1 قبل الاستخدام لأول مرة:

تركيب الحامل (عناصر التثبيت موجودة ضمن العبوة)

2 مفتاح التشغيل/الإيقاف

3 زر تحرير رأس التنظيف

4 فلتر الاتساخات الدقيقة

5 فلتر الاتساخات الشديدة

6 فتحة الشفط

يوجد على كل من الجانب الأيمن و الأيسر شريط لشفط الخيوط

7 فتحة التنظيف بالنفخ

8 حيز تخزين خرطوم الشفط

والنفخ مع فرشاة

( VK20B.. / VK20C.. )

9 رأس تنظيف لشفط

السوائل ( VK20C.. )

10 تجهيزة الحماية من الماء ( VK20C.. )

لدليل الاستخدام يشرح طرازات متعددة، إلا أن الاختلافات بين هذه الطرازات يتم توضيحها.

يُرجى الاحتفاظ بدليل الاستخدام.

إذا أعطيت المكنسة لشخص آخر، فيرجى إعطاء دليل الاستخدام معها.

### استخدام المكنسة في الأغراض المخصصة لها

هذه المكنسة مخصصة للاستخدام في الأغراض المنزلية فقط، وليست مخصصة للأغراض التجارية.

ينبغي استخدام المكنسة فقط طبقا للتعليمات المذكورة في إرشادات الاستخدام هذه.

الجهة الصانعة غير مسؤولة عن أية أضرار يحتمل أن تنشأ عن الاستخدام في أغراض غير الأغراض

المنصوص عليها أو الاستعمال الخاطئ. لذلك يُرجى الالتزام تماما بالإرشادات التالية:

لا يجوز تشغيل المكنسة إلا:

■ بأكياس الفلتر الأصلية

(رقم الطلب VZ20000)

■ بقطع الغيار والملحقات التكميلية الأصلية

## Kundendienst Kontakte Kleine Hausgeräte

### Zentralwerkstatt

Der direkte Weg, falls Ihr Gerät repariert werden muss. Senden Sie Ihr Gerät einfach an:

Siemens Electrogeräte GmbH  
Zentralwerkstatt Kleine Hausgeräte  
Witschelstraße 104  
90431 Nürnberg

**Service-Tel.: 01801 – 33 53 03**

Mo-Fr von 8.00 bis 18.00 Uhr, zum Ortstarif

**Service-Fax: 0911/31 20-201**

**Service-Email: CP-ServiceCenter@bshg.com**

### Service Shops

Der persönliche Service ganz in Ihrer Nähe; mit fachkundiger Beratung und Verkauf von Zubehör und Ersatzteilen.  
Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

### Bestellung von Zubehör und Ersatzteilen

Sie erreichen uns rund um die Uhr an 365 Tagen im Jahr, zum günstigen Ortstarif.

**Ersatzteil-Tel.**

**01801 – 33 53 04**

**Ersatzteil-Fax**

**01801 – 33 53 08**

**Ersatzteil-Email**

**spareparts@bshg.com**

### FamilyLine

**01805 – 54 74 36** (€ 0,12/Min. DTAG)

für Produktinformationen sowie Anwendungs- und Bedienungsfragen zu **Kleinen Hausgeräten:**

Mo-Fr von 8.00 bis 18.00 Uhr

### Internet Service

mit Informationen zu Produkten und Serviceangeboten sowie den aktuellen Anschriften und Öffnungszeiten der Service Shops. Hier können Sie auch Ersatzteile und Zubehör online zu bestellen. Besuchen Sie uns einfach im Internet unter: **www.siemens.de/hausgeraete**

## Standorte Service Shops

### 04159 Leipzig

Georg-Schumann-Straße 294

### 10627 Berlin

Fritschestraße 36

### 22453 Hamburg

Borsteler Chaussee 51

### 23554 Lübeck

Josephinenstraße 27

### 24114 Kiel

Sophienblatt 64

### 26127 Oldenburg

Kreyenstraße 99

### 28329 Bremen

In der Vahr 53

### 30519 Hannover

Dorfstraße 17-19

### 34117 Kassel

Werner-Hilpert-Straße 13

### 38100 Braunschweig

Fallersleber Straße 50

### 40227 Düsseldorf

Oberbilkler Allee 270 A

### 44287 Dortmund

Rodenbergstraße 47

### 45141 Essen

Bamlerstraße 1 a

### 47805 Krefeld

Dießemer Bruch 114 G

### 48153 Münster

Schuckert Straße 10

### 50823 Köln

Vogelsanger Straße 165

### 60489 Frankfurt am Main

Rödelheimer Landstraße 147

### 63456 Hanau

Reitweg 5

### 64331 Weiterstadt bei Darmstadt

Brunnenweg 22-24

### 65396 Walluf bei Wiesbaden

Im Grohenstück 2

### 66113 Saarbrücken

Heinrich-Koehl-Straße 33

### 68309 Mannheim

Weinheimer Straße 58-60

### 71254 Ditzingen

Zeissstraße 13

### 76133 Karlsruhe

Stephanienstraße 102

### 79115 Freiburg

Carl-Kistner-Straße 3 A

### 80807 München

Domagkstraße 10

### 83301 Traunreut

Werner-von-Siemens-Straße 200

### 84034 Landshut

Herzog-Albrecht-Straße 4

### 86368 Gersthofen bei Augsburg

Welserstraße 11

### 87439 Kempten

Lindauer Straße 112

### 89075 Ulm

Eberhard-Finckh-Straße 30

### 90431 Nürnberg

Witschelstraße 104

### 91052 Erlangen

Sieboldstraße 4

### 93059 Regensburg

Im Gewerbepark B 30

### 95448 Bayreuth

Weihersstraße 25

### 97076 Würzburg

Nürnbergger Straße 109

**AT Austria, Österreich**

Werkskundendienst für Hausgeräte  
Quellenstrasse 2  
1100 Wien  
0810 240 263 (Regionaltarif)  
(01) 605 75 – 59 209  
[www.hausgeraete.at/bsh](http://www.hausgeraete.at/bsh)

**AU Australia**

Robert Bosch (Australia) Pty. Ltd  
57-63 McNaughton Roads  
3168 CLAYTON  
+61 (3) 9541 5555  
+61 (3) 9541 5595  
[www.bosch.com.au/sha/default.asp](http://www.bosch.com.au/sha/default.asp)

**BA Bosnia-Herzegovina**

"HIGH" d.o.o.  
Odošašina 57  
Sarajevo  
+387 (033) 213 513  
Info-Line: +387 (061) 100 905  
[delicnanda@hotmail.de](mailto:delicnanda@hotmail.de)

**BE Belgium, Belgien, Belgique**

BSH Home Appliances s.a.n.v.  
Avenue du Laerbeek 74  
Laarbeeklaan 74  
1090 Bruxelles - Brüssel  
(070) 222 142  
(02) 475 72 92  
[bru-repairs@bshg.com](mailto:bru-repairs@bshg.com)

**BG Bulgaria**

EXPO 2000 GmbH  
Lulin kompl., bl. 549/B  
1359 Sofia  
+359 (2) 260148  
+359 (2) 9250991

**BH Bahrain**

Aljamea & Alqaisi Trad.Est  
P.O.Box 284  
Manama  
+973 255592

**BR Brasil**

BSH Continental Electrodomésticos  
Ltda.  
Serviços Técnicos de Fábrica  
Equipamentos Domésticos  
Parque Industrial  
s/n Jardim S.Camilo  
13184-970 Hortolandia/S.P.  
+55 (19) 3897 8000  
+55 (19) 3897 8287

**CH, Schweiz, Suisse, Svizzera**

BSH Hausgeräte AG  
Werkskundendienst für Hausgeräte  
Fahrweidstrasse 80  
8954 Geroldswil  
Service Tel. 0848 840 040  
Service Fax 0848 840 041  
Ersatzteile Tel. 0848 880 080  
Ersatzteile Tel. 0848 880 081  
[www.siemens-hausgeraete.ch](http://www.siemens-hausgeraete.ch)

**CY Cyprus**

BSH Ikiakes Syskeves ABE  
Arch. Makariou G'39  
Egomi/Nikosia (Lefkosia)  
0035 722 819550  
0035 722 658128

**CZ Czech Republic**

BSH domácí spotřebiče s.r.o.  
Firemní servis domácích spotřebičů  
Pekařská 10b  
150 00 Praha 5  
+420 2 5109 5546  
+420 2 5109 5549

**DK Denmark, Danmark**

BSH Hvidevarer A/S  
Telegrafvej 6  
2750 Ballerup  
+45 (44) 89 89 85  
+45 (44) 89 89 86  
[www.siemens-hvidevarer.com](http://www.siemens-hvidevarer.com)

**EE Estonia**

AS Serwest  
Raua 55  
10152 Tallinn  
+372 (627) 8733  
+372 (627) 8739  
[serwest@online.ee](mailto:serwest@online.ee)

**ES Spain, Espana**

BSH Interservice S.A.  
Polígono Malpica, Calle D,  
Parcela 96 A  
50016 Zaragoza  
+34 902 351352  
+34 976 578425  
[www.siemens-ed.com](http://www.siemens-ed.com)

**FI Finland, Suomi**

BSK-Kodinkoneet Oy  
Sinimäentie 8, PL 66  
02630 Espoo  
+358 (9) 52595130  
+358 (9) 52595131  
[www.siemens-kodinkoneet.com](http://www.siemens-kodinkoneet.com)

**FR France**

BSH Electroménager S.A  
Service Après Vente  
50, Rue Ardoin, BP 47  
93400 Saint-Ouen Cedex  
0825 398 110  
[www.siemens-electromenager.com](http://www.siemens-electromenager.com)

**GB United Kingdom**

BSH Appliance Care  
Grand Union House  
Old Wolverton Road  
Old Wolverton (P.O.Box 118)  
MK12 5ZR Milton Keynes  
+44 (8705) 678910  
+44 (1908) 328660  
[www.boschappliances.co.uk/](http://www.boschappliances.co.uk/)

**GR Greece**

BSH Ikiakes Syskeves ABE  
17km Ethnikis Odou Athinon-Lamias  
& Potamou 20  
14574 Kifissia  
+30 (210) 4277-700  
+30 (210) 4277-669

**HK Hong Kong**

BSH Home Appliances Limited  
Unit 1&2B, 7th Floor  
North Block, Skyway House  
3 Sham Mong Road  
Tai Kok Tsui - Hongkong/Kowloon  
+852 (2565) 6151  
+852 (2565) 6252  
[www.bosch-shop.com/hk/](http://www.bosch-shop.com/hk/)

**HR Croatia**

Andabaka Commerce  
Gunduličeva 10  
21000 Split  
+385 (21) 481 403  
Info-Line: +385 (21) 322 010  
[andabaka@inet.hr](mailto:andabaka@inet.hr)

**HU Hungary**

BSH Kft. Markaszerviz  
Királyhágó tér 8-9 Vevőszolgálat  
1126 Budapest  
+36 (1) 489 5461  
+36 (1) 201 8786

**IL Israel**

C/S/B Home Appliance ltd  
Ulil Building  
2, Hamelacha St.  
Industrial Park North  
71293 Lod  
+972 (8) 9777 222  
+972 (8) 9777 245  
[csb-serv@zahav.net.il](mailto:csb-serv@zahav.net.il)

**IR Ireland**

Appliance Care  
Unit 4  
Ballymount Industrial Estate  
Walkinstown  
Dublin 12  
+353 (1) 4502655  
+353 (1) 4502520  
Outside of 01-area: 18903 22222

**IS Iceland**

Smith & Norland H/F  
Noatuni 4  
105 Reykjavik  
+354 (520) 3000  
+354 (520) 3010  
[www.sminor.is](http://www.sminor.is)

**IT Italy, Italia**

BSH Elettrodomestici SpA  
Via. M. Nizzoli 1  
20147 MILANO MI  
+39 (02) 41336 1  
+39 (02) 41336 610  
Numero verde 800.018346

**KZ Kazakhstan**

Kombitechnozentr Ltd.  
Shewchenko 147B  
0480096 Almaty  
3272 689898  
3273 682652

**LB Libanon**

Teheni, Hana & Co.  
P.O.Box 11-4043  
90449 JDEIDE  
+961 (1) 255211  
+961 (1) 257359  
Info@Teheni-Hana.com

**LT Lithuania**

Ogmios Pulsas Ltd.  
P. Luksio Str. 23  
2600 Vilnius  
+370 (5) 274 1750  
+370 (5) 274 1760  
pulsas@ogmios.lt

**LU Luxembourg**

BSH Service  
20, Rue des Peupliers  
2328 Luxembourg-Hamm  
+352 4384 3507  
+352 4384 3525

**LV Latvia**

Latintertehservice  
72 Buluju street, house 2.  
1067 Riga  
+371 (7) 44 2114  
+371 (7) 47 3300  
latinter@latinter.lv

**MK Macedonia**

„RIMEKO SG“  
Londonska 19  
1000 Skopje  
+389 (2) 377 144

**MT Malta**

Aplan Limited  
Aplan Centre B - Kara By Pass  
B - Kara BKR  
+356 21 480590  
+356 21 480598  
lapap@aplan.com.mt

**NL Netherlands**

Siemens Nederland N.V.  
Afdeling Consumentenprodukten  
Postbus 16068, 2500 BB d.Haag  
2712 PN Zoetermeer  
+31 (70) 3331234  
+31 (70) 3333978  
www.siemens.nl/huishouden

**NO Norway**

BSH Husholdningsapparater A.S.  
Grensesvingen 9  
0661 Oslo  
+47 22 660600  
+47 22 660551  
deleordre@bshg.com

**NZ New Zealand**

Robert Bosch Australia Pty.Ltd  
New Zealand Branch  
14-16 Constellation Drive  
1310 Mairangi Bay Auckland  
+64 (9) 4786158  
+64 (9) 4782914  
Terry.Druce@nz.bosch.com

**PL Poland**

BSH Srszet Gospodarstwan  
Domowego  
Al. Jerozolimskie 183  
02222 Warszawa  
0801 191 534  
(022) 5727729  
Serwis.fabryczny@bshg.com

**PT Portugal**

BSH P Electrodomésticos Lda.  
Rua Alto do Montijo no 15  
2795-619 Carnaxide  
21 4250 781  
21 4250 701

**RO Romania**

BSH Electrocasnice srl  
B-dul Ficusului nr.42,corp B, et.3,  
sect. 1  
71544 Bucuresti, Romania  
Tel: (01) 203 9748  
Fax: (01) 203 9731

**RU Russia**

OOO "BSH Bytowaja Technika"  
Werkskundendienst  
Malaja Kaluschskaja 19  
119071 Moskau  
Hotline: +7 (095) 737 2962  
MOK-KDHL@BSHG.com

**SE Sweden, Sverige**

BSH Hushallsapparater AB  
Gardsvägen 10 A  
16929 Solna  
+46 (8) 7341310  
+46 (8) 7341321

**SG Singapore**

BSH Home Appliances (SEA) Pte.  
Ltd.  
38C-38D Jalan Pemimpin  
577180 Singapore  
+65 (2) 3505 000  
+65 (2) 3505 050  
www.bosch-homeappliances.com

**SK Slovakia**

Technoservice Bratislava, spol. s.r.o.  
Mlynárvicová 17  
82103 Bratislava  
+421 (7) 556 3749  
+421 (7) 556 3749

**SL Slovenia**

BSH Hi\_ni aparati,d.o.o.  
Savinjska cesta 30  
3331 Nazarje  
(03) 8398 222  
(03) 8398 203  
Informacije.servis@bshg.com

**TR Turkey**

BSH PEG Beyaz Esya Servis A.S.  
Cemal Sahir Sok. No. 26-28  
80470 Mecidiyeköy - Istanbul  
+90 212 275 47 75  
+90 212 275 55 04  
www.siemensevaletleri.com

**TW Taiwan**

Achelis Taiwan Co., Ltd.  
6th floor, No 2. Sec.3  
Min Sheng E. Road  
Taipei  
+886 (2) 2321 6222  
+886 8862 2397 1235  
www.achelis.com.tw

**UA Ukraine**

KNEB  
СП»Транс-Сервис«  
тел: (044) 568-51-50  
ООО »Дойчэлектросервис«  
тел.: (044) 467-80-46  
ООО »Три о Сервис«  
тел: (044) 565-93-99

**VN Vietnam**

T&C Co., Ltd  
34 Ngu Truong To St.  
Ba Dinh District  
Hanoi  
+84 (4) 8230407  
+84 (4) 8437873  
siemens-hcm@bdvn.vnd.net

**YU Yugoslavia**

SZR Specijalelektrо  
III Bulevar 34, Blok 23  
11070 Novi Beograd  
+381 (11) 147110  
+381 (11) 139689  
Info-Line: +381 (11) 138 552  
spec.el@EUnet.yu

**ZA South Africa**

BSH-SA  
15 th Rd., Randjespark  
Private Bag X36, Randjespark  
1685 Midrand - Johannesburg  
+27 (11) 265 7800  
+27 (11) 265 7867

## DE Garantie

Bundesrepublik Deutschland  
siehe letzte Seite.

**Ausland:** Für dieses Gerät gelten die von der Vertretung unseres Hauses in dem Kaufland herausgegebenen Garantiebedingungen. Einzelheiten hierüber teilt Ihnen der Händler, bei dem Sie das Gerät gekauft haben, auf Anfrage jederzeit mit. Zur Inanspruchnahme von Garantieleistungen ist in jedem Fall aber die Vorlage des Kaufbeleges erforderlich.

## GB Conditions of guarantee

For this appliance the guarantee conditions as set out by our representatives in the country of sale apply. Details regarding same may be obtained from the dealer from whom the appliance was purchased. For claims under guarantee the sales receipt must be produced.

## FR Conditions de garantie

A l'étranger, les conditions de garantie applicables à cet appareil sont celles s'accordées par la filiale du pays concerné. Celles-ci peuvent être fournies par le Revendeur auprès duquel vous avez acheté l'appareil ou directement auprès de notre filiale. Si vous aviez besoin d'utiliser la garantie, la présentation de la facture d'achat sera nécessaire.

## IT Condizioni di garanzia

Per questo apparecchio valgono le condizioni di garanzia stabilite dalla ns. Rappresentanza nella rispettiva Nazione. Il venditore dell'apparecchio è a disposizione per ulteriori chiarimenti. La garanzia viene riconosciuta soltanto se accompagnata da regolare documento fiscale di acquisto rilasciato dal venditore.

## NL Garantievoorwaarden

Voor het aangeschafte apparaat gelden de garantievoorwaarden welke door de vertegenwoordiging van de moederorganisatie in het land van aankoop zijn uitgegeven. Eventuele bijzonderheden hiervoor zal de leverancier, waarbij het apparaat is gekocht, desgevraagd verschaffen. Om aanspraak te kunnen maken op eventuele garantie is het overleggen van de aankoopbon met koopen/of leverdatum vereist.

## DK Garanti

Garantiebestemmelserne er ikke vedlagt, men fremsendes ved henvendelse til Siemens kundeservice. I øvrigt henvises til købelovens bestemmelser.

## NO Leveringsbetingelse

I Norge gjelder NEL's leveringsbetingelser. Disse kan De få hos Deres forhandler eller direkte ved vårt hovedkontor.

## SE Konsumentbestämmelser

I Sverige gäller av EHL antagna konsumentbestämmelser.

## FI Takuu aika

Kodintekniikan tuotteille annetaan vähintään kahdenkymmentä (20) kuukauden takuu tuotteesta riippuen. Takuu aika määritellään kunkin tuotteen osalta erikseen ja se on voimassa annetun määräajan tuotteen ostop. Tuotteen tietyille osille voidaan antaa em. määräajoista poikkeava takuu.

## PT Condições de Garantia

Para este aparelho são válidas as condições de garantia emitidas pela nossa representação no país da aquisição. Mais detalhes poderão ser facultados pelo revendedor onde foi adquirido o aparelho. Para recorrer aos serviços de garantia é imprescindível a apresentação da Factura de Compra e bem assim, do documento de Garantia.

## ES Condiciones de garantía

A este aparato son aplicables las condiciones de garantía acordadas por la representación de nuestra firma en el país de compra. Para más detalles sirvanse dirigir al correspondiente establecimiento del ramo en que se ha comprado el aparato. En caso de hacer uso de la garantía es necesario presentar el correspondiente comprobante de compra.

## TR Garanti Şartları

Bu cihaz için satışın gerçekleştiği ülkedeki temsilcilğimiz tarafından belirlenen garanti şartları geçerlidir. Garanti şartları ile ilgili detaylı bilgi için; cihazın satın alındığı bayiye ya da Tüketici Danışma Merkezimize başvurabilirsiniz. Garanti kapsamındaki taleplerinize cevap verilebilmesi için Yetkili Servismize, cihaza ait faturayı veya okunaklı fotokopisini göstermeniz gerekmektedir.

## PL Gwarancja

Dla urządzenia obowiązują warunki gwarancyjne wydane przez nasze przedstawicielstwo w kraju zakupu. O szczegółach możecie się Państwo dowiedzieć u sprzedawcy, u którego dokonano zakupu urządzenia. Przy korzystaniu ze świadczeń gwarancyjnych wymagane jest przedłożenie dowodu zakupu.

## الضمان AE

لهذا الجهاز تسري شروط الضمان السارية و الصادرة عن وكيل شركتنا في بلدكم.

يمكنكم السؤال عن الأمور التفصيلية الخاصة بهذا الشأن وفي أي وقت لدى التاجر الذي قمتم باقتناء هذا الجهاز عنده.

عند المطالبة باستحقاقات الضمان فإنه من الضروري وفي حال حال تقديم قسيمة الشراء.



## RU Условия гарантийного обслуживания

Получить исчерпывающую информацию об условиях гарантийного обслуживания Вы можете в Вашем ближайшем авторизованном сервисном центре или в сервисном центре от производителя ООО «БСХ Бытовая Техника», а также найти в фирменном гарантийном талоне, выдаваемом при иродаже.

## BG Гаранция

За този уред вжам условията, установени от представителството на нашата фирма в страната-купувач. Подробностите ще Ви бъдат разяснени от търговеца, от когото сте купили уреда, по всяко време при запитване. За извършване на поправки в рамките на гаранционния срок във всеки случай е необходимо представянето на касовата бележка.

## HU Garanciaiis feltételek

A garanciaiis feltételeket a 117/1991 (IX. 10) számú kormányrendelet szabályozza. 72 órán belüli meghibásodás esetén a készüléket a kereskedelem cseréli ki. Ezután vevőszolgálatunk gondoskodik az előirt 15 napon belüli, kölcsönkészülék biztosítása esetén 30 napon belüli javításról. A garanciaiis szolgáltatásokat a vásárlásnál kapott, szabályosan kitöltött garanciajeggyel lehet igénybevenni, amely minden egyéb garanciaiis feltételt is részletesen ismerteti. A készülékek csak KERMI és MEEI által engedélyzett garanciajeggyel kerülnek forgalomba.

## RO Garanție

Pentru acest aparat sunt valabile prevederile de garanție acordate de reprezentantul nostru și conforme cu legislația în vigoare.

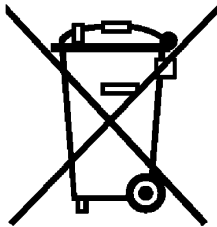
Comerciantul la care ați achiziționat aparatul, vă oferă la cerere informații amănunțite despre prevederile de garanție.

Pentru a beneficia de serviciile de garanție va trebuie însă să prezentați în orice caz bonul de cumpărare.

**UK** На цей пристрій поширюються гарантійні зобов'язання, надані представництвом нашої фірми в країні придбання. Докладні відомості про гарантійні зобов'язання можна отримати будь-коли в продавця, в якого був придбаний цей пристрій. Під час звертання в гарантійному випадку потрібно пред'явити оригінал документа, що підтверджує купівлю пристрою.

## GR ΟΡΟΙ ΕΓΓΥΗΣΗΣ

1. Η εγγύηση παρέχεται για είκοσπέσσερες (24) μήνες, από την ημερομηνία αγοράς της συσκευής που αναγράφεται στη θεωρημένη απόδειξη αγοράς (δελτίο λιανικής πώλησης ή τιμολόγιο). Για την παροχή της εγγύησης απαιτείται η επίδειξη της θεωρημένης απόδειξης αγοράς.
2. Η εταιρεία, μέσα στα πιο πάνω χρονικά όρια, σε περίπτωση πλημμελούς λειτουργίας της συσκευής, αναλαμβάνει την υποχρέωση επαναφοράς της σε ομαλή λειτουργία και της αντικατάστασης κάθε τυχόν ελαττωματικού μέρους (πλην των αναλώσιμων και των ευπαθών, όπως τα γυάλινα, οι λαμπτήρες κ.λπ.), εφόσον αυτή προέρχεται από την κατασκευή και όχι από την κακή χρησιμοποίηση, την λανθασμένη εγκατάσταση, την μη τήρηση των οδηγιών χρήσης, την ακατάλληλη συντήρηση, την επέμβαση μη εξουσιοδοτημένων προσώπων ή εξωγενείς παράγοντες όπως ηλεκτρικές επιδράσεις κ.λπ. Στην περίπτωση που η εταιρεία εδοποιηθεί για την πλημμελή λειτουργία μετά την πάροδο εξαμήνου από την αγορά της, θεωρείται ότι η συσκευή κατά την παράδοσή της στον τελικό καταναλωτή λειτουργούσε κανονικά και ότι η βλάβη δεν οφείλεται σε ελαττωματικότητα της εκτός αν ο τελικός καταναλωτής αποδείξει το αντίθετο. Κατά τη διάρκεια της εγγύησης παρέχονται δωρεάν τα ανταλλακτικά, η εργασία επισκευής και η μεταφορά της συσκευής (αν αυτό κριθεί απαραίτητο) στα συνεργεία της εταιρείας. Οποιαδήποτε άλλη αξιωση απόκλείεται.
3. Η εγγύηση δεν ισχύει σε περίπτωση πραγματοποίησης επισκευών ή γενικά παρεμβάσεων μη εξουσιοδοτημένων από την εταιρεία προσώπων στην συσκευή.
4. Η κάθε επισκευή ή η αντικατάσταση ελαττωματικού μέρους δεν παρατείνει τον χρόνο της εγγύησης.
5. Εξορτήματα και υλικά που αντικαθίστανται κατά τη διάρκεια της εγγύησης επιστρέφονται στο συνεργείο.
6. Η εγγύηση παύει να ισχύει από τη στιγμή που η κυριότητα της συσκευής μεταβιβαστεί σε τρίτο πρόσωπο από τον αγοραστή.
7. Αλλαγή της συσκευής γίνεται μόνον στην περίπτωση που δεν είναι δυνατή η επιδιόρθωσή της.



#### de

"Dieses Gerät ist entsprechend der europäischen Richtlinie 2002/96/EG über Elektro- und Elektronikaltgeräte (waste electrical and electronic equipment - WEEE) gekennzeichnet. Die Richtlinie gibt den Rahmen für eine EU-weit gültige Rücknahme und Verwertung der Altgeräte vor."

#### en

This appliance is labelled in accordance with European Directive 2002/96/EG concerning used electrical and electronic appliances (waste electrical and electronic equipment - WEEE). The guideline determines the framework for the return and recycling of used appliances as applicable throughout the EU

#### fr

"Cet appareil est marqué selon la directive européenne 2002/96/CE relative aux appareils électriques et électroniques usagés (waste electrical and electronic equipment - WEEE). La directive définit le cadre pour une reprise et une récupération des appareils usagés applicables dans les pays de la CE."

#### it

"Questo apparecchio dispone di contrassegno ai sensi della direttiva europea 2002/96/CE in materia di apparecchi elettrici ed elettronici (waste electrical and electronic equipment - WEEE). Questa direttiva definisce le norme per la raccolta e il riciclaggio degli apparecchi dismessi valide su tutto il territorio dell'Unione Europea."

#### nl

"Dit apparaat is gekenmerkt in overeenstemming met de Europese richtlijn 2002/96/EG betreffende afgedankte elektrische en elektronische apparatuur (waste electrical and electronic equipment - WEEE). De richtlijn geeft het kader aan voor de in de EU geldige terugname en verwerking van oude apparaten."

#### da

"Dette apparat er klassificeret iht. det europæiske direktiv 2002/96/EF om affald af elektrisk- og elektronisk udstyr (waste electrical and electronic equipment - WEEE). Dette direktiv angiver rammerne for indlevering og recycling af kasserede apparater gældende for hele EU."

#### no

"Dette apparatet er klassifisert i henhold til det europeiske direktivet 2002/96/EF om avhending av elektrisk- og elektronisk utstyr (waste electrical and electronic equipment - WEEE). Direktivet angir rammene for innlevering og gjenvinning av innbytteprodukter."

#### sv

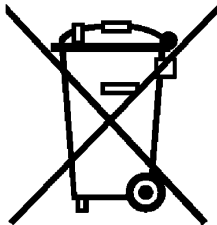
"Denna enhet är märkt i enlighet med den europeiska direktivet 2002/96/EG om avfall som utgörs av eller innehåller elektroniska produkter (waste electrical and electronic equipment - WEEE). Direktivet anger ramarna för inom EU giltigt återtagande och korrekt återvinning av uttjänta enheter."

#### fi

"Tämän laitteen merkintä perustuu käytettyjä sähkö- ja elektroniikkalaitteita (waste electrical and electronic equipment - WEEE) koskevaan direktiiviin 2002/96/EG. Tämä direktiivi määrittää käytettyjen laitteiden palautus- ja kierrätys-säännökset koko EU:n alueella."

#### pt

"Este aparelho está marcado em conformidade com a Directiva 2002/96/CE relativa aos resíduos de equipamentos eléctricos e electrónicos (waste electrical and electronic equipment - WEEE). A directiva estabelece o quadro para a criação de um sistema de recolha e valorização dos equipamentos usados válido em todos os Estados\_Membros da União Europeia."



### es

"Este aparato cumple con la Directiva europea 2002/96/CE sobre aparatos eléctricos y electrónicos identificada como (Residuos de aparatos eléctricos y electrónicos). La directiva proporciona el marco general válido en todo el ámbito de la Unión Europea para la retirada y la reutilización de los residuos de los aparatos eléctricos y electrónicos."

### el

Αυτή η συσκευή χαρακτηρίζεται σύμφωνα με την ευρωπαϊκή οδηγία 2002/96/ΕΚ περί ηλεκτρικών και ηλεκτρονικών συσκευών (waste electrical and electronic equipment - WEEE). Η οδηγία προκαθορίζει τα πλαίσια για μια απόσυρση και αξιοποίηση των παλιών συσκευών με ισχύ σ' όλη την ΕΕ.

### tr

Bu cihaz, ömrünü doldurmuş elektrikli ve elektronik cihazlar ile ilgili Avrupa yönetmeliği 2002/96/EG'ye (waste electrical and electronic equipment – WEEE) uygun şekilde işareetlenmiştir. Bu yönetmelik, eski cihazların geri alımı ve değerlendirilmesi ile ilgili AB-çerçevesindeki uygulamaların çerçevesini belirtmektedir.

### hu

Ez a készülék az elhasznált villamossági és elektronikai készülékekről szóló 2002/96/EK irányelvnek megfelelő jelölést kapott. Ez az irányelv a már nem használt készülékek visszavételének és hasznosításának EU-szerte érvényes kereteit határozza meg.

### pl

Urządzenie to oznaczono zgodnie z europejską wytyczną 2002/96/EG o zużytych urządzeniach elektrycznych i elektronicznych (waste electrical and electronic equipment - WEEE). Wytyczna ta określa ramy obowiązującego w całej Unii Europejskiej odbioru i wtórnego wykorzystania starych urządzeń.

### bg

Този уред е обозначен в съответствие с европейската директива 2002/96/EG за стари електрически и електронни уреди (waste electrical and electronic equipment - WEEE). Тази директива регламентира валидните в рамките на ЕС правила за приемане и използване на стари уреди

### ru

Данный прибор имеет отметку о соответствии европейским нормам 2002/96/EG утилизации электрических и электронных приборов (waste electrical and electronic equipment - WEEE). Данные нормы определяют действующие на территории Евросоюза правила возврата и утилизации старых приборов.

### ro

Acest aparat este marcat corespunzător directivei europene 2002/9/CE în privința aparatelor electrice și electronice vechi (waste electrical and electronic equipment – WEEE). Directiva prescrie cadrul pentru o preluare înapoi, valabilă în întreaga UE, și valorificarea aparatelor vechi.

### uk

Цей прилад маркіровано згідно положень європейської Директиви 2002/96/EG стосовно електронних та електроприладів, що були у використанні (waste electrical and electronic equipment - WEEE). Директивою визначаються можливості, які є дійсними у межах Європейського союзу, щодо прийняття назад та утилізації бувших у використанні приладів.

### ar

هذا الجهاز مطابق للمواصفة الأوروبية 2002/96/المجموعة الاقتصادية الأوروبية الخاصة بالأجهزة الكهربائية والإلكترونية القديمة (waste electrical and electronic equipment - WEEE). وهذه المواصفة تحدد الإطار العام لقواعد تسري في جميع دول الاتحاد الأوروبي بخصوص استعادة الأجهزة القديمة وإعادة استغلالها.

# Garantiebedingungen

Gültig in der Bundesrepublik Deutschland

Die nachstehenden Bedingungen, die Voraussetzungen und Umfang unserer Garantieleistung umschreiben, lassen die Gewährleistungsverpflichtungen des Verkäufers aus dem Kaufvertrag mit dem Endabnehmer unberührt.

# Family Line

**018 05-54 74 36** (EUR 0,12/Min)

Siemens- Hausgeräte

Besuchen Sie uns im Internet:

<http://www.siemens.de/hausgeraete>

Für dieses Gerät leisten wir Garantie gemäß nachstehenden Bedingungen:

1. Wir beheben unentgeltlich nach Maßgabe der folgenden Bedingungen (Nr. 2 - 6) Mängel am Gerät, die nachweislich auf einem Material- und/oder Herstellungsfehler beruhen, wenn sie uns unverzüglich nach Feststellung und innerhalb von 24 Monaten - bei gewerblichem Gebrauch oder gleichzusetzender Beanspruchung innerhalb von 12 Monaten - nach Lieferung an den Erstendabnehmer gemeldet werden. Zeigt sich der Mangel innerhalb von 6 Monaten ab Lieferung, wird vermutet, dass es sich um einen Material- oder Herstellungsfehler handelt.
2. Die Garantie erstreckt sich nicht auf leicht zerbrechliche Teile wie z.B. Glas oder Kunststoff bzw. Glühlampen.  
Eine Garantiepflicht wird nicht ausgelöst durch geringfügige Abweichungen von der Soll-Beschaffenheit, die für Wert und Gebrauchstauglichkeit des Gerätes unerheblich sind, oder durch Schäden aus chemischen und elektrochemischen Einwirkungen von Wasser, sowie allgemein aus anomalen Umweltbedingungen oder sachfremden Betriebsbedingungen oder das Gerät sonst mit ungeeigneten Stoffen in Berührung gekommen ist. Ebenso kann keine Garantie übernommen werden, wenn die Mängel am Gerät auf Transportschäden, die nicht von uns zu vertreten sind, nicht fachgerechte Installation und Montage, Fehlgebrauch, mangelnde Pflege oder Nichtbeachtung von Bedienungs- oder Montagehinweisen zurückzuführen sind.  
Der Garantieanspruch erlischt, wenn Reparaturen oder Eingriffe von Personen vorgenommen werden, die hierzu von uns nicht ermächtigt sind, oder wenn unsere Geräte mit Ersatzteilen, Ergänzungs- oder Zubehörteilen versehen werden, die keine Originalteile sind und dadurch ein Defekt verursacht wurde.
3. Die Garantieleistung erfolgt in der Weise, dass mangelhafte Teile nach unserer Wahl unentgeltlich instandgesetzt oder durch einwandfreie Teile ersetzt werden.  
Geräte, die zumutbar (z.B. im PKW) transportiert werden können und für die unter Bezugnahme auf diese Garantie eine Garantieleistung beansprucht wird, sind unserer nächstgelegenen Kundendienststelle oder unserem Vertragskundendienst zu übergeben oder einzusenden.  
Instandsetzungen am Aufstellungsort können nur für stationär betriebene (feststehende) Geräte verlangt werden.  
Es ist jeweils der Kaufbeleg mit Kauf- und/oder Lieferdatum vorzulegen. Ersetzte Teile gehen in unser Eigentum über.
4. Sofern die Nachbesserung von uns abgelehnt wird oder fehlschlägt, wird innerhalb der oben genannten Garantiezeit auf Wunsch des Endabnehmers kostenfrei gleichwertiger Ersatz geliefert. Im Falle einer Ersatzlieferung behalten wir uns die Geltendmachung einer angemessenen Nutzungsanrechnung für die bisherige Nutzungszeit vor.
5. Garantieleistungen bewirken weder eine Verlängerung der Garantiefrist, noch setzen sie eine neue Garantiefrist in Lauf. Die Garantiefrist für eingebaute Ersatzteile endet mit der Garantiefrist für das ganze Gerät.
6. Weitergehende oder andere Ansprüche, insbesondere solche auf Ersatz außerhalb des Gerätes entstandener Schäden sind - soweit eine Haftung nicht zwingend gesetzlich angeordnet ist - ausgeschlossen.

Diese Garantiebedingungen gelten für in Deutschland gekaufte Geräte. Werden Geräte ins Ausland verbracht, die die technischen Voraussetzungen (z.B. Spannung, Frequenz, Gasarten, etc.) für das entsprechende Land aufweisen und die für die jeweiligen Klima- und Umweltbedingungen geeignet sind, gelten diese Garantiebedingungen auch, soweit wir in dem entsprechenden Land ein Kundendienstnetz haben. Für im Ausland gekaufte Geräte gelten die von unserer jeweils zuständigen Landesvertretung herausgegebenen Garantiebedingungen. Diese können Sie über Ihren Fachhändler, bei dem Sie das Gerät gekauft haben, oder direkt bei unserer Landesvertretung anfordern.

## Beachten Sie unser weiteres Kundendienst-Angebot:

Auch nach Ablauf der Garantie stehen Ihnen unser Werkskundendienst und unsere Servicepartner zur Verfügung.

**Siemens-Electrogeräte GmbH**

**Carl-Wery-Str. 34 / 81739 München // Germany**